

«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»

THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
THE INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS
(ASIATIC MUSEUM)



TIBETOLOGY IN ST. PETERSBURG

Collected papers

Issue 2

St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers
St. Petersburg
2021

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
(АЗИАТСКИЙ МУЗЕЙ)



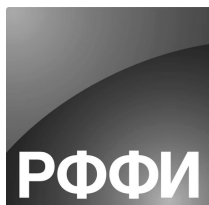
ТИБЕТОЛОГИЯ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

Сборник статей

Выпуск 2

Издательство «Петербургское Востоковедение»
Санкт-Петербург
2021

УДК 09(235.242)
ББК Ш171+Ч611.5+Ч611.63(0)41



*Издание осуществляется при финансовой
поддержке РФФИ и НЦНИ Франции
по проекту № 21-512-15001*

*Funding: the edition was funded by RFBR
and CNRS, project number 21-512-15001*

Печатается по решению Ученого совета ИВР РАН

Рецензенты:

доктор ист. наук проф. *Н. В. Цыремпилов*; канд. филос. наук *Т. В. Ермакова*

Редакционная коллегия:

Б. Б. Бадмаев (Дид Хамбо-лама, Ширээтэ-лама *Джампа Доньед*);
канд. филол. наук *А. В. Зорин* (ответственный редактор); проф. *Ч. Рэмбл*
(Париж); *А. А. Сизова* (секретарь); доктор ист. наук проф. *В. Л. Успенский*

Тибетология в Санкт-Петербурге: сборник статей. Выпуск 2. —
СПб.: Петербургское Востоковедение, 2021. — 356 с. + 16 ил.

Основная часть сборника состоит из материалов, посвященных изучению исторического наследия ойратов XVII–XVIII вв., тесно связанного с историей возникновения тибетологии и буддологии в России и Европе. Вторая часть, мемориальная, посвящена памяти В. С. Толокнова (1980–2016) и его работе по изучению тибетской диаспоры в Индии.

Tibetology in St. Petersburg. Collected papers. Issue 2. — St. Petersburg:
St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers, 2021. — 356 p. + 16 il.

The main part of the book consists of papers that deal with historical legacy of the Oirats from the 17th to 18th centuries which is closely connected with the initial history of Tibetology and Buddhology in Russia and Europe. The second part is dedicated to the memory of V. S. Toloknov (1980–2016) and his study of the Tibetan diaspora in India.

На первой странице обложки: использована рукопись Tib. 957, No. 1 (ИВР РАН).

ISBN 978-5-85803-572-5
DOI 10.25882/8x6h-re86

© Коллектив авторов, 2021
© Институт восточных рукописей РАН, 2021
© Петербургское Востоковедение, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие (А. В. Зорин)	7
Foreword (A. V. Zorin)	10
Часть 1. У ИСТОКОВ ТИБЕТОЛОГИИ И БУДДОЛОГИИ: ИСТОРИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ ОЙРАТОВ XVII–XVIII ВВ.	
А. В. Зорин. Тибетские рукописи из Семи Палат в собрании ИВР РАН	14
Приложение. The Catalogue of the Tibetan Manuscripts from Sem Pa- lat. Pt. 1: Set 1 of <i>Shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag nyi shu</i> <i>lnga pa</i>	28
В. П. Зайцев. Перевод с тибетского языка братьев Фурмон (1723)	75
Приложение. Письмо аббата Ж.-П. Биньона русскому царю Петру I от 1 февраля 1723 г.	126
А. А. Сизова. О первой попытке перевода в истории тибетологии: метод братьев Фурмон	135
Приложение № 1. Перевод статьи «Nova literaria de msptis codicibus in Tartaria repertis»	156
Приложение № 2. Перевод фрагмента книги Г. З. Байера	160
Приложение № 3. Перевод фрагмента книги А. Джорджи	177
Приложение № 4. Перевод фрагмента статьи Г. Ф. Миллера «De scriptis Tanguticis in Sibiria repertis commentatio»	184
В. Б. Бородаев. Лист монгольского «золотого» Ганджура из Городской библиотеки Линчэпинга с русскими надписями 1720 года.	195
А. А. Туранская. Фрагменты монгольских рукописей из ойратского мо- настыря Аблай-хит в коллекции Национальной библиотеки Франции	246
В. Л. Успенский, Н. С. Яхонтова. Письма калмыцких владельцев начала XVIII в. в Библиотеке СПбГУ	267
Часть 2. ПАМЯТИ В. С. ТОЛОКНОВА (1980–2016)	
Н. Л. Жуковская. Пусть это будет памятью о нем, о том, что он по воле судьбы не успел сделать сам	294
А. В. Зорин. В. С. Толокнов и его работа о тибетской диаспоре в Индии. Предисловие редактора	297
В. С. Толокнов. Автобиография	302
Список публикаций В. С. Толокнова: статьи, тезисы	303
В. С. Толокнов. Сохранение этнической идентичности тибетцев в усло- виях диаспоры в Индии	305
Об авторах	354

CONTENTS

Foreword (<i>A. V. Zorin</i>) (in Russian)	7
Foreword (<i>A. V. Zorin</i>) (in English)	10
 Part 1. AT THE SOURCE OF TIBETOLOGY AND BUDDHOLOGY: THE OIRAT HISTORICAL LEGACY, 17TH AND 18TH CENTURIES	
<i>A. V. Zorin</i> . The Tibetan manuscripts from Sem Palat preserved in the Institute of Oriental Manuscripts, RAS.	14
<u>Appendix</u> . The Catalogue of the Tibetan Manuscripts from Sem Palat. Pt. 1: Set 1 of <i>Shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag nyi shu lnga pa</i>	28
<i>V. P. Zaytsev</i> . Translation from the Tibetan language by the Fourmont brothers (1723)	75
<u>Appendix</u> . A letter of Abbe J.-P. Bignon to the Russian Tsar Peter the Great dated February 1, 1723	126
<i>A. A. Sizova</i> . On the First Attempt at Translating in the History of Tibetan Studies: Fourmont Brothers' Method	135
<u>Appendix 1</u> : Russian Translation of the article <i>Nova literaria de msptis codicibus in Tartaria repertis</i>	156
<u>Appendix 2</u> : Russian Translation of a fragment of G. S. Bayer's book	160
<u>Appendix 3</u> : Russian Translation of A. Giorgi's book	177
<u>Appendix 4</u> : Russian Translation of a fragment of G. F. Müller's article <i>De scriptis Tanguticis in Sibiria repertis commentatio</i>	184
<i>V. B. Borodaev</i> . A Folio of the Mongolian "Golden" Kanjur with the Russian Inscriptions dated 1720 Kept in the Linköping City Library	195
<i>A. A. Turanskaya</i> . Mongolian manuscript fragments from the Oirat monastery Ablaikit preserved in the National Library of France.	246
<i>V. L. Uspensky, N. S. Yakhontova</i> . Eighteenth-Century Letters of Kalmyk Chieftains Kept at the Saint Petersburg University Library.	267
 Part 2. IN MEMORY OF V. S. TOLOKNOV (1980–2016)	
<i>N. L. Zhukovskaya</i> . Let it be in memory of him, of what he did not have a chance to complete himself.	294
<i>A. V. Zorin</i> . V. S. Toloknov and his study of the Tibetan diaspora in India. The editor's foreword	297
<i>V. S. Toloknov</i> . An autobiography	302
The list of V. S. Toloknov's publications	303
<i>V. S. Toloknov</i> . Preservation of Tibetan Ethnic Identity in the Diaspora in India	305
Authors	354

А. А. Сизова

**О ПЕРВОЙ ПОПЫТКЕ ПЕРЕВОДА
В ИСТОРИИ ТИБЕТОЛОГИИ:
МЕТОД БРАТЬЕВ ФУРМОН***

DOI 10.25882/wk7m-bb47

Статья посвящена знаменитому листу тибетской рукописи, отправленному в XVIII в. во Францию Петром I с целью перевода. Задача была выполнена, однако толкование французских ученых вызвало у современников недоумение. Имея своей целью осветить этот значимый для востоковедения эпизод более полно, автор включил в статью транслитерацию тибетского текста листа, перевод его на русский язык и анализ работы братьев Фурмон с привлечением латинско-тибетского словаря Доменико да Фано.

Ключевые слова: история тибетологии, братья Фурмон, переводы, Национальная библиотека Франции.

Одному из рукописных тибетских листов, обнаруженных в покинутых ойратами буддийских монастырях на Иртыше и удостоившихся внимания Петра I, было суждено сыграть важную роль в истории тибетологии. Поскольку никого, кто мог бы читать тибетские тексты и даже идентифицировать язык этих рукописей, в Санкт-Петербурге не оказалось, листы, по распоряжению Петра, были отправлены в Европу. Один из них в конце концов оказался во Франции. Перевод этого листа на латинский язык выполнили братья Этьен и Мишель Фурмон¹, и их труд весьма обескуражил всех заинтересованных в деле

* Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ и НЦНИ в рамках научно-исследовательского проекта «У истоков тибетологии: российско-французское сотрудничество в исследовании первых тибетских рукописей в Европе», проект № 21-512-15001.

¹ Этьен Фурмон (Étienne Fourmont, 1683–1745) был востоковедом, специализировавшимся в области китаеведения. Соприкосновение с тибетским языком, по всей видимости, было мимолетным эпизодом в его научной жизни. В монографии о востоковедных штудиях Э. Фурмона, написанной Се-

лиц. Долгие годы тибетский лист и его загадочная интерпретация волновали умы ученых, пока выдающийся венгерский тибетолог Александр Чома де Кёрёш не осуществил верную идентификацию текста и не издал его верный перевод [Kőrösi, 1832]². Как было установлено, лист был частью пространного канонического сочинения — «Махавайрочана-сутры».

Подробно история злключения тибетского листа и труда Фурмонов в научных учреждениях и литературе с XVIII в. до наших дней изложена в статье В. П. Зайцева в настоящем сборнике. Я же поставила перед собой задачу в очередной раз обратиться непосредственно к тибетскому тексту и его знаменитому переводу. Статья содержит транслитерацию лицевой и оборотной сторон листа, который не так давно был выявлен А. В. Зориным в собрании Национальной библиотеки Франции при помощи рукописного каталога Ж. Фийозы [Filliozat, 1936]. Наличие оригинала (все предшествующие публикации, кроме труда самих Фурмонов, опирались на копии, прежде всего на гравюру И. Менке [Acta eruditorum, 1722]) дает достаточные основания для нового издания транслитерации тибетского текста. Воспользовавшись этим, я сравнила фрагмент «Махавайрочана-сутры» с его вариантами в доступных изданиях канона, выявив все разночтения. Последние приведены в статье в виде таблицы, которая может быть полезна для сравнительных исследований канонических текстов, обнаруженных в ойратских монастырях. Во второй части статьи дается близкий к тибетскому тексту перевод на русский язык³. Несмотря на то что наш

силь Лян, упоминается лишь об аудиенции у Людовика XV, которой ученый удостоился в связи с подготовкой интересующего нас перевода [Leung, 2002: 27]. Его брат, Мишель Фурмон (Michel Fourmont, 1690–1746), был лингвистом и исследователем греческих надписей с сомнительной репутацией.

² Также необходимо упомянуть об анонимной рукописи “Essai de Fourmont” [Tibétain 470], хранящейся в Национальной библиотеке Франции. Она содержит краткую историю листа до того, как его идентифицировал де Кёрёш (л. 1–2), черновик перевода (л. 3), вводное слово (л. 4), дословный перевод латинского текста (л. 5–6), тибетский текст и транскрипцию лицевой стороны листа (л. 7–8) и небольшой лист с черновым переводом одной из фраз (л. 9).

Об интересе французской стороны к работе де Кёрёша свидетельствует рукописный перевод статьи [Kőrösi, 1832], записанный в 1845 г. тибетологом Ф.-Э. Фуко (Philippe-Édouard Foucaux, 1811–1894) [Tibétain 476]. Возможно, анонимная рукопись, о которой упоминалось выше, также принадлежала ему (по крайней мере, написанные аккуратным почерком л. 1–2).

³ Аналогичную работу сделала в свое время М. И. Воробьева-Десятовская [Воробьева-Десятовская, 1989]. К сожалению, ее перевод содержит ряд неточностей и текст неправильно идентифицирован как «Сутра о следовании

лист является лишь фрагментом большого сочинения и перевод его в этом смысле будет иметь лишь ограниченную ценность, он необходим для заключительной части моей работы. Известно, что братья Фурмон использовали единственный лексикографический источник, который мог им помочь: небольшой латинско-тибетский словарь Доменико да Фано [Tibétain 542]. Привлекая материалы этого словаря, я постараюсь показать, почему латинский перевод Фурмонов получился столь бес-связным и почему получиться иным он просто не мог: здесь для сравнительных целей нам как раз и понадобится правильная версия перевода, близкая к тибетскому тексту.

В качестве приложений к статье публикуются переводы на русский язык важных работ XVIII в., в которых затрагивалась тема тибетского листа и его перевода Фурмонами. К ним относятся статья И. Менке [Acta eruditorum, 1722], благодаря которой наш лист был введен в научный оборот, выдержка из труда Г. З. Байера [Bayer, 1730], содержащая латинский текст перевода Фурмонов, фрагменты статьи Г. Ф. Миллера [Müller, 1747] и книги «Alphabetum tibetanum» Антонио Джорджи [Giorgi, 1762].

Тибетский текст листа и его особенности ⁴

«Махавайрочана-сутра» — один из ключевых текстов тантрического буддизма, составленный, предположительно, в первой половине VII в. [Hodge, 2003: 11]. Изложение строится в форме диалога Махавайрочаны и Ваджрапани, большинство разделов текста посвящены описанию различных тантрических практик. Санскритский оригинал памятника не сохранился ⁵, большинство известных мне переводов на европейские языки были выполнены с опорой только на китайские тексты [Yamamoto, 1990; Фесюн, 2018] либо сочетают использование китайской и тибетской версий [Hodge, 2003; Матвеев, 2014].

великой мантре» (имелась в виду «Сутра о Великой Мантранусарини», тиб. gsang sngags chen po rjes su 'dzin pa'i mdo). Эта досадная ошибка, за неимением других русскоязычных работ на эту тему, «перекочевывает» в другие публикации (например: [Резван, 2016: 94; Цыремпилов, 2018: 45]).

⁴ Описание кодикологических особенностей листа не входит в задачи данной статьи. Об аналогичных листах в собрании Института восточных рукописей РАН см.: [Helman-Ważny, Kriakina, Zorin, 2015; Ямпольская, 2019: 255–260].

⁵ Тем более интригующим выглядит заявление С. А. Матвеева о том, что его перевод выполнен «по корпусу санскритских списков» с привлечением тибетской, китайской и японской версий [Матвеев, 2014: 6], к сожалению, его заявление не сопровождается ссылками на санскритские источники.

Перевод на тибетский язык был осуществлен Шилендрабодхи и Пэлцэком в первой половине IX в. и впоследствии вошел в состав буддийского канона⁶. Интересующий нас фрагмент текста находится на границе двух разделов сочинения: первый из них называется «Устранение препятствий» (bgegs zhi bar bya ba), второй — «Сокровищница общих тайных мантр» (spyi'i gsang sngags kyi mdzod). Первый заканчивается осуждением сомневающихся в истинности буддийской доктрины (точнее, ее тантрических аспектов), второй начинается с того, что ваджрадхары и бодхисаттвы из свиты Вайрочаны просят разрешить им произнести мантры и, получив согласие, по очереди изрекают их.

Во всех известных нам изданиях канона (Дэргэском, императора Юнлэ, Литанском, Пекинском, Чонэском, Ургинском) сочинение находится в томе tha, за исключением Нартангского (том ta) и Лхасского изданий (том пуа). Наш лист, так же как и в последнем случае, принадлежал тому пуа.

Номер листа (188) в имеющейся у нас копии оригинала почти не просматривается и был восстановлен по гравюре И. Менке [Acta eruditiorum, 1722]. Рассматриваемый нами фрагмент расположен в упомянутых изданиях следующим образом: в Дэргэском — л. 177; в издании Юнлэ — отсутствует (сверка с опорой на: [Dpe bsdur ma, 2008]); в Литанском — л. 145–146; в Пекинском — л. 141–142; в Нартангском — л. 337–338; в Чонэском — л. 173–174; в Ургинском — л. 178; в Лхасском — л. 214–215.

Транслитерация тибетского текста

Знак плюс передает слитное написание слогов (отсутствие «цэк»); восклицательный знак — особый пунктуационный знак ཨླ.

Надстрочные номера отсылают к расположенной ниже сводной таблице разночтений. В фигурных скобках перед началом текста листа и после него помещены дополняющие синтагмы, добавленные для того, чтобы перевод фрагмента состоял из завершенных фраз (восстановлены по: [Dpe bsdur ma, 2008: 496–497]).

На полях слева: пуа b[rgya gya brgyad]

⁶ Как указывает А. Г. Фесюн, тибетский перевод либо основан на иной версии текста, нежели та, с которой делались китайские переводы, либо редактуру его осуществили сами тибетцы [Фесюн, 2018: 31]. Тибетская версия включает в себя семь дополнительных разделов и имеет иной порядок глав (таблица соответствия: [Hodge, 2003: 16]).

{ 'di skad du 'di ni phyi rol pa rnams la yod de| sangs rgyas rnams kyis gsungs pa ni ma yin no zhes smra bar 'gyur gyi| mi blun po de dag gis 'di ltar bcom ldan 'das thams cad mkhyen pa| chos thams cad la mnga' brnyes pa| sems can gyi don rtogs }

Лицевая сторона (recto): ① @#|_|_| par thugs su chud pa des| sngon sems can rnams la phan par bzhed nas| 'di dag thams cad hsha+do¹||zhes bya bar ni² mi shes so|| chos rnams kyi ni chos kyi mtshan|| blun po des ni de mi shes|| chos ② rnams kun gyi mtshan nyid nI! stong pa nyid du yang dag gsungs|| sngags pa rtag tu der gnas nas|| rab tu nges par las bya'o|| bgegs zhi bar bya ha³ rim par phyed ba rgyas pa'o|| ||de nas phyag na rdo rje la+sogs pa rdo rje 'dzin⁴ de ③ dag dang! kun tu bzang po la+sogs pa byang chub sems dpa' de rnams kyis bcom ldan 'das rnam par snang mdzad la phyag 'tshal nas| snying rje chen po 'byung ba'i dkyil 'khor chen po 'dir chos⁵ dbyings rnam par dag pa'i sgo ci ltar ④ rtogs pa⁶ rang rang gi tshig tu brjod pa'i tshig gis gsang sngags rnams smra bar 'do ⑤ nas bcom ldan 'das la gsol ba btab bo|| de nas bcom ldan ⑥ nas 'das rnam par snang mdzad kyis byang chub sems dpa' de dag dang ⑦ rdo rje 'dzin de dag la mi myams⁷ ba⁸ chos nyid du byin gyis brlabs nas bka' stsal pa| rigs kyi bu dag chos kyis dbyings ci ltar rtogs pa bzhin sems can gyi⁹ kham rnam par sbyong ba¹⁰ gsang sngags kyis tshig rnams smros shig|| ⑥ de nas de'i tshe byang chub sems dpa' kun tu bzang pos sangs rgyas kyis brgyan¹¹ gyi yul zhes bya ba'i ting¹² nge 'dzin la snyoms par zhugs nas stobs thogs pa med pa'i gsang sngags smras pa|| na mah sa+ma+nta¹³ bu+ddha¹⁴ nān¹⁵ | sa+ma+ntā [nu] ⑦ ga ti ba ra dza dha+rmme(?)¹⁶ ni rdza ta¹⁷ ma hā ma ha¹⁸ swā+hā|| kun tu bzang po'i 'o|| de nas byang chub sems dpa' byams pas byams pa chan¹⁹ po kun tu²⁰ 'byung ba zhes bya ba'i ting nge²¹ 'dzin la snyoms par zhu[g-s]²² nas rang gi snying po smras pa| na mah²³ sa+ma+nta ⑧ bu+ddha²⁴ nān²⁵ a dzi²⁶ ta+nydza²⁷ yā²⁸ sa+rbba sa twa+ā²⁹ sha yā nu ga ta+swā³⁰+hā|| byams pa'i 'o|| de nas yang³¹ byang chub sems dpa' rnam mkha'i snying pos³² rnam par dag pa'i yul zhes bya ba'i ting nge 'dzin la snyoms par zhugs nas gsang sngags smras pa

Оборотная сторона (verso): ⑨ na mah sa+ma+nta bu+ddha³³ nān³⁴ ā kā³⁵ sha sa ma tā nu ga ta bi tsI ttram³⁶ ba ra dha ra swā+hā| nam mkha'i snying po³⁷ 'o|| de nas byang chub sems dpa' sgrib pa thams cad rnam par sel bas³⁸ snying rje chen po³⁹ snying⁴⁰ stobs zhes bya ba'i ting nge 'dzin la snyoms ⑩ par zhugs nas gsang sngags smras pa| na mah sa+ma+nta⁴¹ bu+ddha⁴² nān⁴³ ā sa tā hī ta a+dbhyu+dga⁴⁴ ta trām trām rām rām⁴⁵ swā⁴⁶+hā| sgrib pa thams cad rnam par sel ba'i 'o|| de nas byang chub sems dpa' kun tu spyen ras gzigs dbang phyug gis kun tu ⑪ spyen ras gzigs zhes⁴⁷ bya ba'i ting nge 'dzin la snyoms par zhugs nas rang gi snying po 'khor dang bcas pa smras pa⁴⁸ na mah sa+ma+nta bu+ddha⁴⁹ nān⁵⁰ | sa+rbba⁵¹ ta thā ga ta a ba lo ki ta kā⁵² ru nā ma⁵³ yā⁵⁴ ra ra hūm⁵⁵ dza⁵⁶ swā hā| spyen ras gzigs ⑫ dbang phyug gi'o⁵⁷! na mah sa+ma+nta bu+ddha⁵⁸ nān⁵⁹ | dzam⁶⁰ dzam⁶⁰ sa swā+hā| mthu chan(?)⁶¹ thob kyi'o⁶² | na ma ⑬ sa+ma+nta bu+ddha⁶³ nān⁶⁴ | kā⁶⁵ ru no+dbha⁶⁶ be⁶⁷ tā re tā ri nI⁶⁸ swā+hā| lha mo sgrol ma'o⁶⁹ ⑭ na mah sa+ma+nta| bu+ddha⁷⁰ nān⁷¹ | sa+rbba⁷² bha ya tra⁷³ sa ni hūm⁷⁴ spho-'a⁷⁵ ta ya swā

hā| khro gnyer ⑬ can ma'i 'o! na maḥ sa+ma+nta bu+ddhā⁷⁶ nān⁷⁷ ta thā ga ta bi
sa⁷⁸ ya saṃ⁷⁹ bha be| pa+dma mā lī.nī⁸⁰ swā⁸¹+hā|| gos dkar can ma'i 'o⁸²|| na maḥ
 sa+ma+nta bu+ddhā⁸³ nān⁸⁴ | hūm⁸⁵ kha da ba+ndha pho.ta.yā⁸⁶ swā+hā | rtam⁸⁷
 mgrin gyi'o|| de nas byang chub sems dpa' sa'i snying po ⑭ rdo rje mi shigs pa
 rtog pa'i yul zhes bya ba'i tīng⁸⁸ nge⁸⁹ 'dzin la snyoms⁹⁰ par zhugs nas gsang
 sngags smras pa| na maḥ sa+ma+nta bu+ddhā⁹¹ nān⁹² | ha ha ha su.ta⁹³ nu swā⁹⁴+hā||
 sa'i snying po'i 'o|| de nas byang chub sems dpa' 'jam dpal ⑮ gzhon nur gyur pa
 sangs rgyas kyi byin gyis.brlabs⁹⁵ nram par 'phrul pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin la
 snyoms par zhugs nas rang gi snying po smras pa| na maḥ sa+ma+nta bu+ddhā⁹⁶
nān⁹⁷ | he he he ku mā⁹⁸ ra ka bi mu.kti⁹⁹ sa tha+sthi.ti¹⁰⁰ sma ra sma ra pra ⑯ ti
ha(?)¹⁰¹ na swā+hā 'jam dpal gyi'o|| de nas gsang ba ba'i bdag po phyag na rdo
rjes¹⁰² mi pham¹⁰³ pa zhes bya ba'i ting nge 'dzin la snyoms par zhugs nas rang gi
 snying po 'khor dang bcas pa smras pa| na maḥ sa+ma+nta ba+dzra.nān | tsa+nda¹⁰⁴
 ma {hā ro ṣa ṇa hūm| phyag na rdo rje'i 'o|}

Сводная таблица разночтений

Условные обозначения:

совпадения
отличие текста листа от всех других вариантов
малосущественные разночтения (вероятные описки и т. п.)

№	лист	sde dge	gyung lo	li thang	pe cin	snar thang	co ne	khu re	zhol
1	bsha+do		bshad do			bsha+do		bshad do	
2	ni	ni		—	ni		—		ni
3	ba	ba'i			ba				ba'i
4	'dzin		'dzin			'dzin pa		'dzin	'dzin pa
5	chos				chos kyi				
6	par				pa				
7	nyams				nyams				
8	ba'i				pa'i				
9	gyi		gyi			gyis		gyi	
10	sbyong ba'i		sbyong ba'i		spyod pa'i	sbyong ba'i	spyod pa'i	sbyong ba'i	
11	brgyan				rgyan				
12	ting				ting				
13	ma+nta	ma+nta	ma ta		man ta	ma+nta	man ta	ma+nta	
14	bu+ddha		bud dhā		bud dha		bud dhā		bu+ddha
15	nān	nām			nān			nām	
16	dha+rmme(?)	dha+mma	dha+	dha+mma	dha rma	dha+	dha+mma		dha+mma

N ^o	лукт	sde dge	gyung lo	li thang	pe cin	snar thang	co ne	khu re	zhol
17	ni rdza ta	nir dzā ta	nir dza ta	nir dzā ta	nir dza ta	nir dza tā	nir dzā ta	nir dza tā	nir dza tā
18	ha					hā			
19	chan					chen			
20	kun tu					kun tu mngon par		kun tu	kun tu mngon par
21	nge					nge	—	nge	
22	zhu[g-s]					zhugs			
23	mah	mah	ma	mah	ma			mah	
24	bu+ddhā		bud dhā		bud dha	bu+ddhā		bud+dhā	
25	nān	nām			nān			nām	
26	dzi	dza	dzi	dza	dzi			dza	dzi
27	ta+nydza					tan dza			
28	yā			yā		ya		yā	ya
29	sa+rbba sa twa+ā	sa+rbba sa twa ā	sarba sad twa ya	sa+rbba sa twa ā	sarba sad twa ā	sa+rbba satwa ya	sa+rbba sa twa ā	sa+rbba sa+twā ya	
30	swā	swā	swa			swā			
31	yang			yang		—	yang		—
32	pos					po			
33	bu+ddhā		bud dhā		bud dha		bud dhā		bu+ddhā
34	nān	nām			nān			nām	
35	kā				kā				ka
36	tsi ttram	tsi ttram	tsid tre	tsing ttram	tsid tre	tsi+ ttram	tsid ttram	tsi ttram	tsi+ ttram

Nº	лукт	sde dge	gyung lo	li thang	pe cin	snar thang	co ne	khu re	zhol
37	po'i								po'i
38	bas								ba
39	po'i								po'i
40	snying								—
41	ma+nta	ma+nta	mat ta	man ta		ma+nta		man ta	ma+nta
42	bu+ddhā		bud dhā		bud dha		bud dhā		bu+ddhā
43	nān	nām				nān			nām
44	sa tā hī ta a+dbhyu+dga	sa tā ā hī ta a+dbhyud ga	swad tā hā te ad byung ga	sa tā hī ta a+dbhyud ga	swa tā hī tā te ad bhyung ga	sād ta hri ta a byud ga	sa tā hri ta a+ bbyud ga	sa tā ā hī ta a+dbhyud ga	sād ta hri ta a byud ga rām rām
45	rām rām		rām rām		rām rām		rām rām		rām rām
46	swa					swā			
47	zhes	zhes		shes		zhes	shes		zhes
48	pa	pa	pa'o	pa	pa'o		pa		
49	bu+ddhā				bud dhā				bu+ddhā
50	nān	nām				nān			nām
51	sa+rbba	sa+rbba	sa+rba	sa+rbba	sa+rba		sa+rbba		
52	kā	kā	ka	kā	kā	ka	kā	ka	ka
53	nā ma	nā mā		nā ma		nā mā	nā ma	nā mā	nā mā
54	ya					yā			
55	hūm		hūm		hūm		hūm		hūm
56	dza	dzaḥ		dza		dzaḥ	dza		dzaḥ
57	gi'o	gi'o		go			gi'o		
58	bu+ddhā				bud dhā				bu+ddhā
59	nān	nām			nān				nām

Nº	луст	sde dge	gyung lo	li thang	pe cin	snar thang	co ne	khu re	zhol
60	dzaṃ dzaṃ	dzaṃ dzaṃ		dzaṃ dzaṃ	dzaṃ dzaṃ	dzaṃ dzaṃ		dzaṃ dzaṃ	
61	chan(?)					chen			
62	kyi'o		kyi'o			pa'i'o	kyi'o		pa'i'o
63	bu+ddhā				bud dhā				bu+ddhā
64	nān		nān			nān		nān	
65	ka	kā	ka	kā		ka	kā		ku
66	ṇo+dbha	ṇo+dbha			ṇod bha		ṇo+dbha		ṇod bha
67	be	be	re			be			
68	ri ṇi	ri ṇi	ri ṇi	ri ṇi	ri ṇi	ra ṇi	ri ṇi		ra ṇi
69	ma'o					ma'i'o			
70	bu+ddhā		bud dhā	bu+ddhā		bud dhā	bu+ddhā	bud d+hā	bu+ddhā
71	nān		nān			nān		nān	
72	sa+rbba	sa+rbba		sa+rba		sa+rbba	sa+rba	sa+rbba	
73	ya tra	ya tra	yā tra			ya trā		ya tā	ya trā
74	hūṃ	hūṃ	hūṃ	hūṃ			hūṃ		
75	spho-'a	spho	spha			spho			
76	bu+ddhā				bud dhā				bu+ddhā
77	nān	nān				nān		nān	
78	ṣa		sha			shwa		sha	
79	saṃ	saṃ		saṃ		saṃ	saṃ	saṃ	
80	li nī				li nī				
81	swa					swā			
82	ma'i'o		ma'i'o			gyi'o	ma'i'o		gyi'o
83	bu+ddhā				bud dhā				bu+ddhā

Nº	лукт	sde dge	gyung lo	li thang	pe cin	snar thang	co ne	khu re	zhol
84	nān	nām			nān			nām	
85	hūm		hūm			hūm		hūm	hūm
86	pho ta yā	spho ta ya	spō ta ya	spho ta yā		spho ta ya	spho ta yā		spho ta ya
87	rtam								
88	ting					ting			
89	nge					—		nge	
90	snyoms					snyoms			
91	bu+ddhā				bud dhā				bu+ddhā
92	nān	nām			nān			nām	
93	su ta	su ta	pu ta	su ta	pu ta	pu tā	su ta	su tā	su tā
94	swa					swā			
95	gyis brlabs	gyi rlabs			gyis brlabs			gyi rlabs	
96	bu+ddhā				bud dhā				bu+ddhā
97	nān	nām			nān			nām	
98	mā	mā	ma			mā			
99	mu kti	mu kti		mug ti		mu kti	mug ti	mu kti	
100	tha+sthi ti	tha+sthi ti	tha+sthi ti	tha+sthi ti	tha+sthi ti	tha+rtha ti	tha+sthi ti	tha+rtha ti	
101	ha (?)				ta			ha	
102	rdo rjes					rdo rje			
103	pham					pham		pham	
104	ba+dzra nān tsa+ṅda	ba+dzra nām tsa+ṅda	ba+dzra nām tsaṅ da	ba+dzrā nān tsaṅ ta	ba+dzrā nān tsaṅ da	ba+dzra nān tsa+ṅda	ba+dzrā nān tsaṅ ta	ba+dzra nān tsa+ṅda	ba+dzra nān tsa+ṅda

Как можно понять из таблицы, текст фрагмента в точности не совпадает ни с одним из вариантов сочинения, имеющих в других изданиях.

Хотя объем фрагмента невелик, можно подчеркнуть наличие в нем некоторого тяготения к использованию эргатива: 32) *pos* — *po*; 38) *bas* — *ba*; 102) *rdo rjes* — *rdo rje*. Можно также отметить отдельные фрагменты мантр, способ написания которых предполагает родство с некими более архаичными версиями: 36) *tsl ttram*; 68) *ri nI*; 75) *spho-'a* и другие.

Уникальным совпадением с Лхасским изданием является написание фрагмента мантры *bu+ddhā* (14, 33 и т. д.), что при учете совпадения номеров томов (пуа) обращает на себя внимание. Однако в целом картина разночтений противоречива и не позволяет сделать определенные выводы об особенной близости нашего рукописного текста к какому-либо из использованных для сравнения изданий.

Перевод на русский язык

{Люди невежественные, которые скажут: «Это есть у иноверцев, будды такого не проповедовали!» — [они] не ведают, что Бхагаван, всеведущий (сарваджняна), подчинивший все дхармы,} ① постигнувший, [каково] благо для живых существ, сказал: «В прошлом, пожелав пользы для живых существ, все эти [учения я] проповедовал».

Характеристики дхарм, [той, что есть у всех] дхарм —

Те глупцы ее не ведают.

② [То, что] характеристикой всех дхарм

[Является] пустотность, было ясно проповедовано.

Практикующий мантру, всегда опираясь на это,

Совершает действия полностью уверенно.

Раздел «Устранение препятствий» [завершен].

[Раздел «Сокровищница общих тайных мантр»]. Затем Ваджрапани и другие ваджрадхары, ③ Самантабhadра и другие бодхисаттвы, почтительно поклонившись Бхагавану Вайрочане, пожелали произнести тайные мантры [посредством] слов, которые каждый высказал [бы в соответствии с тем, как] ④ осознают [они] в этой великой мандале, [служашей] источником великого сострадания, совершенно чистые врата дхармадхату, [и] обратили к Бхагавану просьбу.

Затем Бхагаван Вайрочана к тем бодхисаттвам и ⑤ ваджрадхарам обратил речь, благословив [их пребывать] в неискаженной природе (дхармате): «Сыновья [благого] рода! Произнесите слова тайных

мантр, полностью очищающие сферы живых существ, согласно [вашему] осознанию того, что есть дхармадхату!»

⑥ Затем, в то время, бодхисаттва Самантабхадра вошел в самадхи под названием «Сфера украшений будд» и произнес тайную мантру «Беспрепятственная сила»: НАМАХ САМАНТА БУДДХАНАН, САМАНТА НУ⑦ГАТИ БАРАДЗА ДХАРМЕ НИРДЗАТА МАХА МАХА СВАХА ¹. [Такова мантра] Самантабхадры.

Затем бодхисаттва Майтрея вошел в самадхи под названием «Явление великой доброты» и произнес свою сердечную [мантру]: ⑧ НАМАХ САМАНТА БУДДХАНАН, АДЗИТАНДЗАЯ САРВА САТВА АШАЯНУГАТА СВАХА. [Такова мантра] Майтреи.

Затем также бодхисаттва Акашагарбха вошел в самадхи под названием «Совершенно чистая земля» и произнес тайную мантру: ⑨ НАМАХ САМАНТА БУДДХАНАН, АКАША САМАТА НУГАТА БИЦИТРАМ БАРА ДХАРА СВАХА. [Такова мантра] Акашагарбхи.

Затем бодхисаттва Сарваниваранавишкамбхин вошел в самадхи под названием «Сила сердца великого сострадания» ⑩ и произнес тайную мантру: НАМАХ САМАНТА БУДДХАНАН, АСАТА ХИТА АДБХЬЮДГАТА ТРАМ ТРАМ РАМ РАМ СВАХА. [Такова мантра] Сарваниваранавишкамбхина.

Затем бодхисаттва Авалокитешвара ⑪ вошел в самадхи под названием «Видящий всюду» и произнес свою сердечную [мантру] и [мантру] своей свиты: НАМАХ САМАНТА БУДДХАНАН, САРВА ТАТХАГАТА АВАЛОКИТА КАРУНА МАЯ РА РА РА ХУМ ДЗА СВАХА. [Такова мантра] ⑫ Авалокитешвары.

НАМАХ САМАНТА БУДДХАНАН, ДЗАМ ДЗАМ СА СВАХА. [Такова мантра] Махастхамапрапты.

НАМАХ САМАНТА БУДДХАНАН, КАРУНОДБХАВЕ ТАРЕ ТАРИНИ СВАХА. [Такова мантра] богини Тары.

НАМАХ САМАНТА БУДДХАНАН, САРВА БХАЯ ТРАСАНИ ХУМ СПХОТАЯ СВАХА. [Такова мантра] Бхрикути.

⑬ НАМАХ САМАНТА БУДДХАНАН, ТАТХАГАТА ВИШАЯ САМБХАВЕ ПАДМА МАЛИНИ СВАХА. [Такова мантра] Пандаравасини.

НАМАХ САМАНТА БУДДХАНАН, ХУМ КХАДА БАНДХА СПХОТАЯ СВАХА. [Такова мантра] Хаягривы.

Затем бодхисаттва Кшитигарбха ⑭ вошел в самадхи под названием «Сфера постижения неразрушимого алмаза» и произнес тайную мантру: НАМАХ САМАНТА БУДДХАНАН, ХА ХА ХА СУТАНУ СВАХА. [Такова мантра] Кшитигарбхи.

¹ Транскрипция мантр передает тибетское чтение. Реконструкции их санскритского написания можно найти в упомянутых выше изданиях переводов «Махавайрочана-сутры».

Затем бодхисаттва ⑮ Манджушри вошел в самадхи под названием «Проявления (эманации) благословений будд» и произнес свою сердечную [мантру]: НАМАХ САМАНТА БУДДХАНАН, ХЕ ХЕ ХЕ КУМАРАКА ВИМУКТИ САТХАСТХИТИ СМАРА СМАРА ПРА ⑯ТИХАНА СВАХА. [Такова мантра] Манджушри.

Затем Владыка сокровенных (guhyakādhīpati) Ваджрапани вошел в самадхи под названием «Непобедимое» и произнес свою сердечную [мантру] и [мантру] своей свиты: НАМАХ САМАНТА БАДЗРАНАН, ЦАНДА МА {ХАРОШАНА ХУМ. [Такова мантра] Ваджрапани.}

Метод работы братьев Фурмон

Перевод французских ученых ограничивается лицевой стороной листа (до конца последней строки ⑧). Я должна подчеркнуть очевидное: текст «Махавайрочана-сутры» достаточно сложен. Из-за того, что тибетская версия стремилась к скрупулезному отражению санскритского оригинала, предложения имеют запутанную структуру, и переводить их по фрагментам (как это произошло в первой строке нашего листа, являющейся окончанием большой фразы) бессмысленно. Даже опытные переводчики, имеющие дело с полной версией, рискуют запутаться в этих конструкциях. В первом предложении речь идет о «глупых людях», которые не знают, что Будда сказал: «В прошлом, пожелав пользы для живых существ, все эти [учения я] проповедовал». Чома де Кёрёш не выделяет в этом предложении прямую речь, как это следовало бы сделать: “Ignorant men do not know that all these (doctrines) have been thus explained by Chom dan dās (the Supreme)” [Körösi, 1832: 272]. Прочие переводы сутры отстоят от предполагаемого смысла еще дальше:

«После этого Бхагаван произнес следующую гатху: „Всезнающий Бхагаван получает свободу во многих дхармах. Он освобождает живые существа тем способом, который указал Будда. Прежние будды учили, что ищущий Дхарму обретет благо“» [Матвеев, 2014: 98].

«Почитаемый Миром, [обладающий] всяческой мудростью, [обрел] самопробывание во всех дхармах. Подобно прохождению через все места, он с помощью *утая* приводит [к нирване] рожденные существа. Все прежние будды учили, что ищущий Дхарму обретет благо...» [Фесюн, 2018: 123].

Наиболее адекватным (тибетскому тексту) выглядит перевод Ходжа: “But those foolish people do not know that the Bhagavat <...>, who has directly understood what benefits beings, has said “I shall explain all of these things”, having previously [vowed to] help beings” [Hodge, 2003: 157].

Эти замечания были сделаны лишь для того, чтобы показать, насколько труден оказался текст, который Фурмонам предстояло перевести: обратимся же теперь непосредственно к их работе.

Рассмотрим фрагмент первого предложения (в моем переводе): ... [они] не ведают, что Бхагаван, всеведущий (сарваджняна), подчинивший все дхармы,} ① **постигнувший**, [каково] благо для живых существ (sems can gyi don rtogs **par thugs su chud pa des**), сказал: «**В прошлом**, пожелав **пользы для живых существ** (sngon sems can **rnam la phan** par bzhed nas), все эти [учения я] проповедовал».

Ниже транскрипция тибетских слов братьев Фурмон выделена курсивом, сделанная мной транслитерация — жирным шрифтом (в некоторых случаях, требующих наглядности, добавлены слова, записанные тибетской графикой). Латинский перевод Фурмонов сопровождается русским подстрочником². Цитаты из словаря да Фано подчеркнуты пунктиром. В цитатах дается латинское значение (в скобках мой перевод на русский), моя транслитерация тибетского слова и транскрипция, которую использовал да Фано; в ссылках указан номер листа и словарной записи.

Перевод братьев Фурмон:

<i>Par sciou</i>	<i>sou-i</i>	<i>çrou pa</i>	<i>te tonh</i>
par thugs	su	chud pa	des sngon
Attrita fortitudine	quisnam	brevis	equus frigoris
Истертой силой	кто же	короткая	лошади глупой
<i>sem</i>	<i>cian</i>	<i>r'nam</i>	<i>la pen</i>
sems	can	rnam	la phan
vita	destruatur	(pro) spiritu	in (est) putredo.
жизнь	разрушается	(вместо) духа	(пребывает) в гниении.

Разберем перевод Фурмонов пословно с привлечением латинско-тибетского словаря да Фано³.

² С полной версией можно ознакомиться в Приложении № 2.

³ “The Bibliothèque in Paris has preserved in manuscript the extract of a Latin-Tibetan Dictionary which was commenced in 1708 by the Capuchin Friars Giuseppe da Ascoli and Francesco Maria da Tours and completed by F. Domenico da Fano (1674–1728), who took it to Rome in 1713 and made this extract thereof for two French scholars” [Simon, 1964: 85]. Подробнее см.: примеч. 62 в § 5 статьи В. П. Зайцева в настоящем сборнике.

par (ра в локативе) — каким образом был получен смысл *Attrita* (изношенный, потертый, f., sing., abl.), осталось для меня загадкой. Позволю себе предположить, что оно связано с: *Scoriare* (поцарапать) / **spar rel rgyab** / *par rel ghiaob*. [VT: 34b-8]. Правильно на латыни слово бы писалось как *exscoriare*, да Фано передал его на итальянский манер (ср. итал. *escoriare*). Слово *Attrita*, использованное Фурмонами, имеет значение ‘поцарапанный’ и производные от него ‘истертый’, ‘изношенный’, которые в качестве определения никак не сочетаются со своим объектом, «силой».

thugs ཐུགས (сердце, разум) — прочитано как **shugs** ཤུགས — *Robur* (сила) / **shugs** / *ciuk-s*. [VT: 33b-5]

su (локатив) — *Quis* (кто) / **su 'i** / *su.i*. [VT: 31b-18]. Найдено верно, однако в тексте **su** является не вопросительным местоимением, а локативом (**thugs su**).

chud pa རྒྱུད་པ་ (проникать) — прочитано как **chung pa** རྒྱུད་པ་ — *Brevis* (короткий) / *ciunh.pa*. [VT: 9b-17]

des (местоимение 3 л. в эргативе) — прочитано как **rta** — *Equus* (лошадь) / *r'ta*. [VT: 15b-32]. Между тем огласовка дана у Фурмонов верно: *te*.

ngon ལྷོན་ (прежде) — прочитано как *tonh*, вероятно, от **stong** ལྷོན་ (пустой). Отдельно это слово в [VT] не встречается, однако есть производные от него: *Evacuare* (опорожнять) / **stong ba byad** / *tonh.ua.cie*. [VT: 16a-11]; *Desertum* (пустыня) / **byang stong** / *cianh. vel. tonh*. [VT: 14a-26].

sems (сознание; **sems can** — живое существо, букв.: ‘имеющий сознание’) — *Anima* (душа) / **sems** / *sem-s*. [VT: 8a-18]. Скорее всего, переводчики нашли слово верно, но существенно изменили его значение.

can — судя по смыслу, на перевод этого компонента как *destruatur* Фурмонов подтолкнуло слово **bcom** (разрушать): *Destruere* / **bcom** / *ciom*. [VT: 14a-28]. Некоторое сходство есть и в транскрипции (*cian* — *ciom*).

rnams (показатель множественного числа) — прочитано как **rnam [shes]** — *Spiritus* (дух) / **rnams shes** / *nam.scie*. [VT: 36a-17]

la (локатив) — Фурмоны верно передают значение локатива латинским предлогом *in*, однако без понимания синтаксиса применить его с пользой не удастся, что особенно заметно в «связном» переводе: «При истертой силе (если теряешь силу,) кто ниже лошади (презреннее?), если жизнь ее ничтожная (глупая) разрушается, а вместо духа ее (который приводил в движение эти ее части тела) оказывается гниение (только)...»

phan (польза) — от *Putredo* (гниение) / **phan mi thog** / *pèn.mi.to.* [VT: 31a-31]. Буквальное значение фразы **phan mi thog(s)**: ‘бесполезный’, букв.: ‘не содержащий пользы’.

Как мы видим, из 11 компонентов Фурмоны смогли верно прочесть и перевести только два (**su**, **la**), с прочими, даже если читали их правильно, обходились достаточно вольно (**sems**). Несомненно, транскрипция да Фано также была использована ими, есть точные совпадения (**stong** — *tonh*; **phan** — *pen*) и различные модификации (**shugs** — *ciuk-s.* → *sciou*; **su** — *su.i* → *sou-i*). Вместе с транскрипционными особенностями перевод Фурмонов воспринял и неточности словаря да Фано: **su 'i** (кто-GEN, т. е. букв.: ‘чей’) в значении *Quis* (кто) используется для транскрипции **su** как *sou-i*.

В качестве второго примера приведу достойную сочувствия попытку перевода мантры Самантабхадры: ⑥ **na maḥ sa+ma+nta bu+ddhā nān | sa+ma+ntā [nu]** ⑦ **ga ti ba ra dza dha+rmme(?) ni rdza ta ma hā ma ha swā+hā||** (НАМАХ САМАНТА БУДДХАНАН, САМАНТА НУГАТИ БАРАДЗА ДХАРМЕ НИРДЗАТА МАХА МАХА СВАХА)

<i>na</i>	<i>ma</i>		<i>Sam-tan Pou-tra</i>	<i>nam</i>
na	maḥ		sa+ma+nta	nān
			bu+ddhā	
ægrotavit,	restitit	morbo	Sam-tan Pou-tra:	annum
заболел,	оставался	в болезни	Самтан Путра:	год (в течение года)
<i>Sam-tan</i>	<i>nou</i>		<i>ka</i>	<i>nhi</i>
sa+ma+ntā	[nu]		ga	ti
Sam tan	æger	cum	esset,	quomodo
Самтан	болен	когда	был,	как
	<i>va</i>	<i>ra</i>		<i>tsa (ça)</i>
	ba	ra		dza
(est)	conversatus:	ærie	ac	flavi
	разговаривал:	медного	и	желтого
				vasis
				сосуда
<i>ttrar'ma</i>		<i>ni</i>		
dha+rmme(?)		ni		
denigratio	(æruginitio)	morbus	(esse	solet,)
почернение	(поржавение)	болезнь	(быть	имеет обыкновение,)

<i>r'tsaa</i> rdza vasis сосуда	<i>nhia</i> ta nostri нашего	<i>ma</i> ma moderatio умеренность	(resistentia) (сопротивление)	<i>traa ma</i> hā ma denigratio почернение
	<i>tra</i> ha (omnis) (весь) macula пятном	(fortasse (почти fuisset) был)	<i>sraa</i> swā legitima законное	<i>traa</i> hā sanitas здоровье
		<i>koun</i> kun (convalescentia:) (выздоровление:) imagine образом	<i>nhou</i> tu gemebundni воя	<i>ze-po-</i> bzang po'i veniam милость
<i>to</i> 'o petentis просящего	<i>quam</i> которым	<i>illustis</i> известен	<i>fuit?</i> был?	

Здесь, не комментируя семантику санскритских компонентов мантры, никак не соотносящихся со схожими по звучанию тибетскими словами, я приведу только отсылки к словарю да Фано, которые мне удалось восстановить:

na (заболел), *poi* (болен) — *Æger* (больной) / *nad pa* / *ne.pa* : *Ægritudo* (недомогание) / *na tsha* / *na.tsa*. [VT: 7a-28, 29].
nam (в течение года) ← **nān** — от *Unquam* (когда-нибудь) / **nam** **zhig** / *nam.sgi*. [VT: 40b-11]
ka (как) ← **ga** — от *Quomodo* (как) / **ga ru 'dug** / *ka.ru.n'du*. [VT: 31b-21]
nhi (с нами) ← **ti**; *nhia* (нашего) ← **ta** — от *Noster* (наш) / **ngas yin** / *nhe.in*. [VT: 25b-5]. Путаница произошла от сходства букв **nga** ཀ и **ta** ཏ
ra (медный) — *Æsflavum* (желтая медь) / **rag** / *rak*. [VT: 7b-3]
tsa (ца) (сосуд) ← **dza** — *Vas terra* (глиняный сосуд) / **rdza snod** / *tsa.no*. [VT: 38b-7]
ttrar'ma (почернение) ← **dha+rmma(e?)** — *Denigratio* (почернение) / **dre ma** / *tre.ma. vel. te.ma*. [VT: 14a-15]
tra ཏ (пятно) ← **ha** ཏ — *Macula* (пятно) / **drags pa** / *tak.pa. vel. trak.pa*. [VT: 23a-20]

Проиллюстрировав перевод братьев Фурмон при помощи отсылок к словарю да Фано, мне остается только повторить выводы, которые делались предшественниками: тибетская графика почти везде интерпретировалась неправильно, что приводило к ошибкам даже в дословном переводе. Отсутствие каких-либо сведений о грамматике и синтаксисе тибетского языка делало вероятность осмысленного перевода и вовсе невозможной.

Тем не менее без публикации знаменитого листа наши знания о востоковедении XVIII в. были бы неполными, и хочется надеяться, что проделанная работа даст читателю на примере этого известного эпизода некоторое представление о тех сложностях, через которые тибетология проходила на этапе своего становления.

Список литературы

Источники

Tibétain 464: *Fragmens Tibétains et Tartares*. Bibliothèque nationale de France, Fond Tibétain, шифр Tibétain 464 (старый шифр Tibétain-Mongol 12).

Tibétain 470: *Essai de Fourmont*. Bibliothèque nationale de France, Fond Tibétain, шифр Tibétain 470 (старый шифр Tibétain 143).

Tibétain 476: *Traduction d'un fragment du Kah-gyour par Csoma de Kőrös*. Bibliothèque nationale de France, Fond Tibétain, шифр Tibétain 476.

VT: Рукопись «*Alfabetto Thibettano*» и «*Vocabulario Thibettiano*», латинско-тибетского словаря Доменико да Фано. Bibliothèque nationale de France, Fond Tibétain, шифр Tibétain 542.

Исследования, справочная литература

Ванчикова, Аюшиева, 2019: *Ванчикова Ц. П., Аюшиева И. Г.* К истории формирования буддийских монашеских общин среди монголоязычных народов // Вестник Томского государственного университета. 2019. № 444. С. 120–124.

Воробьева-Десятовская, 1989: *Воробьева-Десятовская М. И.* Лист тибетской рукописи из Аблай-кита // Страны и народы Востока. Выпуск XXVI. Средняя и Центральная Азия (География, этнография, история). М.: Наука, ГРВЛ, 1989. С. 36–42.

Княжецкая, 1989: *Княжецкая Е. А.* Новые сведения об экспедиции И. М. Лихарева (1719–1720). Страны и народы Востока. Выпуск XXVI. Средняя и Центральная Азия (География, этнография, история). М.: Наука; ГРВЛ, 1989.

Матвеев, 2014: Махавайрочана-сутра. Сутра великого Вайрочаны о становлении Буддой / пер. С. А. Матвеева. М.: Амрита, 2014.

Миллер, 1999: *Миллер Г. Ф.* История Сибири. Том I. 2-е изд., доп. М.: Вост. лит, 1999.

Порше, 1938: *Порше Жан*. Петр Великий и Парижская королевская библиотека // Временник Общества друзей русской книги IV. Париж: Дом Книги (Maison du livre étranger), 1938. С. 43–60.

Радлов, 1894: *Радлов В. В.* Сибирские древности. Т. 1. вып. 3. СПб.: Типография Имп. АН, 1894.

Резван, 2016: *Резван Е. А.* Туркестан. Мой мир ислама I. СПб.: ООО «КМБХ», 2016.

Фесюн, 2018: Махавайрочана-сутра / пер. с кит., предисл., примеч., прил. А. Г. Фесюна. М.: Наука, 2018 (Памятники письменности Востока, CXLIX).

Цыремпилов, 2018: *Цыремпилов Н. В.* Хозяин Аблай-кита. Кто и зачем построил крепость-монастырь на Иртыше? // Вестник Евразийского национального ун-та имени Л. Н. Гумилева. 2018. № 4 (125). С. 28–53.

Ямпольская, 2019: *Ямпольская Н. В.* Монастырская библиотека // К. М. Байпаков, И. В. Ерофеева, Е. С. Казизов, Н. В. Ямпольская. Буддийский монастырь Аблай-хит. Алматы: ТОО «Археологическая экспертиза», 2019. С. 237–281.

Acta eruditorum, 1722: [*Mencke J. B.*]. Nova literaria de msptis codicibus in Tartaria repertis // Acta eruditorum. Lipsiæ. 1722. P. 374–376.

Bayer, 1730: Bayeri Th. S. Museum sinicum. In quo Sinicæ Linguae et Litteraturæ ratio explicatur. Tomus Primus. Petropoli: Ex typographia Academiae Imperatoriae, 1730.

Dpe bsdur ma, 2008: Bka' 'gyur dpe bsdur ma. Vol. 86. Pe cin: Krung go'i bod rig pa'i dpe skrun khang, 2008.

Filliozat, 1936: *Filliozat, Jean*. Catalogue sommaire du fonds tibétain. Vol. 1 (n°1–780). Bibliothèque nationale de France, Département des Manuscrits.

Giorgi, 1762: Alphabetum tibetanum missionum apostolicarum commodo editum. Præmissa est disquisitio qua de vario litterarum ac regionis nomine, gentis origine moribus, superstitione, ac manichæismo fuse disseritur. Beausobrii calumniæ in sanctum Augustinum. Aliosque ecclesiæ patres refutantur / Studio et labore Fr. Augustini Antonii Georgii, eremitæ augustiniani. Rome: Typis Sacræ Congregationis de Propaganda Fide, MDCCLXII [1762].

Giorgi, 1999: Alphabetum tibetanum. Teil II. Schreibgerät, Beschreibmaterial, Druck-und Buchwesen, eine Darstellung der Schrift und der Orthographie der Tibeter in Texten samt den frühen Übersetzungsversuchen aus dem 18. Jahrhundert / aus dem Lateinischen übers. & mit Anm. versehen von Peter Lindegger. Zürich: Tibet-Institut Rikon, 1999.

Giebel, 2005: The Vairocanābhisambodhi Sutra / Translated from the Chinese by Rolf W. Giebel. Berkeley: Numata Center for Buddhist Translation and Research, 2005.

Helman-Ważny, Kriakina, Zorin, 2015: *Helman-Ważny A., Kriakina L, Zorin A.* The First Tibetan Leaves Acquired by the St. Petersburg Academy of Sciences: Conservation Issues, Contents and Paper Analysis // Written Monuments of the Orient, 2. Moscow: Vostochnaya literatura, 2015. P. 61–76.

Hodge, 2003: The Mahā-Vairocana-Abhisambodhi Tantra: with Buddhaguhya's commentary / Transl. by Stephen Hodge. London: RoutledgeCurzon, 2003.

Kőrösi, 1832: Translation of a Tibetan Fragment, by Mr. Csoma de Körös, with remarks by H. H. Wilson, Secy // Journal of the Asiatic Society. No. 7. July, 1832. P. 269–276.

Leung, 2002: *Leung Cécile*. Etienne Fourmont, 1683–1745: Oriental and Chinese Languages in Eighteenth-century France. Leuven: Leuven University Press, 2002 (Leuven Chinese studies, XIII).

Müller, 1747: *Mülleri G. F.* De scriptis Tanguticis in Sibiria repertis commentatio // Commentarii Academiae Scientiarum Petropolitanae. Tomus X. Petropoli: Typis Academiae, 1747. P. 420–468.

Simon, 1964: *Simon W.* Tibetan lexicography and etymological research // Transactions of the Philological Society. 1963. No. 63 (1). P. 85–107.

Yamamoto, 1990: *Yamamoto Ch.* Mahāvairocana-sūtra / translated into English from Ta-p'i-lu-che-na ch'eng-fo shen-pien chia-ch'ih ching, the Chinese version of Śubhākarasimha and I-hsing (A. D. 725). New Delhi: Aditya Prakashan, 1990 (Śata-Piṭaka series, 359).

Alla A. Sizova

**On the First Attempt at Translating
in the History of Tibetan Studies:
Fourmont Brothers' Method**

The paper deals with the famous Tibetan manuscript folio sent in the 18th century to France by Peter the Great for the purpose of translation. The task was completed, but the interpretation of French scholars caused bewilderment among contemporaries. Pursuing the goal of describing this significant episode more fully, the author provides transliteration of the Tibetan text of the folio, translation into Russian and analysis of the work made by the Fourmont brothers with the use of the Latin-Tibetan dictionary compiled by Domenico da Fano.

Key words: history of Tibetan studies, Fourmont brothers, translations, National library of France.

Приложение № 1. Перевод статьи «Nova literaria de msp̄tis
codicibus in Tartaria repertis» [Acta eruditorum, 1722] ¹

«Nova literaria de msp̄tis codicibus in Tartaria repertis»
Литературные новости о рукописных книгах, найденных в
Тартарии

(374) Cum nuper Vir doctrina ac moribus rerumque usu apprime commendabilis, Joannes Daniel Schumacherus, Russorum (375) Imperatoris Bibliothecarius, e Gallia, ubi Regiæ Scient. Academiæ Parisiensi una cum litteris, quibus in eam recipi desideravit Princeps summus, primos operæ ipsius fructus, tabulam Geographicam littoris maris Caspii exactissimam, obtulit, per Angliam ac Belgium redux ad nos delatus esset, attulit is secum folium genuinum & ab omni fere vetustate illæsum, ex iis voluminibus, quæ superiori anno a Russis in Tartaria reperta sunt, depromptum, quod ut curioso Lectori, prout ex utraque parte spectatur, integrum exhibeamus, a perito artifice, qui omnes apices diligentissime rimatus atque imitatus est, æri incidi curavimus.

После того как недавно Иоганн Даниэль Шумахер, библиотекарь императора российского, человек, в высшей степени заслуживающий похвалы за свою ученость, обходительность и компетентность, из Франции, где вместе с документами для Парижской Королевской Академии наук, которые Его Величество желал передать, представил первые плоды его трудов, точнейшую карту побережья Каспийского моря, возвращался через Англию и Нидерланды ², он захватил к нам и привез с собой почти не поврежденный временем подлинный лист бумаги, извлеченный из тех томов, что в прошлом году русские нашли в Татарии, каковой мы велели вырезать на меди искусному мастеру, тщательно изучившему и скопировавшему все буквы, дабы мы могли представить его с обеих сторон для обозрения любопытному читателю.

¹ Перевод с латинского языка М. В. Шелковича под редакцией А. А. Си-
зовой. Сделанный митрополитом Киевским Евгением русский перевод статьи
Менке, выявленный В. П. Зайцевым (см. в настоящем сборнике примеч. 91 в
его статье) нами не использовался. Автор статьи выражает благодарность
С. И. Дмитриевой (ИЛИ РАН) за консультацию по переводам, представлен-
ным в Приложениях № 1–4.

² Belgica — латинизированное наименование Нидерландов (террито-
рии современных Нидерландов, Бельгии и Люксембурга).

Nimirum in more fuit Siberiæ Præfecto, subinde homines quosdam, rudes quidem & agrestes, Tobolska versus mare Caspium in Tartariam, Russorum imperio obnoxiam, emittere, eo consilio, ut rudera & sepulcra vetera clam atque adeo noctu, ut ne resciscerent incolæ, diligenter scrutarentur.

Hi igitur, postquam passim in sepulcris idola quædam, aurea, argentea, ærea, detexissent, tandem centum & viginti circiter milliaria Germanica progressi versus mare, ædificii splendidissimi rudera offenderunt, quæ cum ingressi essent, sub terra reppererunt conclavia, quorum strata imo & latera lapide nitidissimo (*glasiert*) composita erant.

Conspiciebantur hic illic nigra quædam ex ebено cistæ, quibus apertis rustici illi pro thesauris carbonēs, ut rebantur, scriptos nempe codices invenerunt, e quibus quinque folia secum abstulerunt, nec quicquam præter jam dicta indicant: sperandum vero omnino est, Gloriosissimum Russorum Imperatorem, qui nunc in iis oris expeditionem instruit, de omnibus deinceps accuratius inquisiturum, & de loco aliisque circumstantiis eruditos propediem rectius edoctrum.

По-видимому, у сибирского губернатора было в обычае время от времени посылать людей, грубых и диких, из Тобольска в сторону Каспийского моря, во враждебную Российской империи Тартарию, чтобы они под покровом ночи втайне от местного населения осматривали руины и древние захоронения.

Итак, найдя в различных захоронениях золотых, серебряных и медных идолов, они прошли в конечном счете около ста двадцати немецких миль³ к морю и обнаружили руины великолепных сооружений, проникнув в которые, открыли под землей помещения, где пол и стены были облицованы блестящим (*глазирванным*) камнем.

Там увидели они некие черные эбеновые сундуки, открыв которые, эти невежды нашли, как им показалось, вместо сокровищ угли⁴, а именно, рукописные книги; они увезли с собой на лошадях пять листов и не сообщили ничего, кроме вышесказанного; несомненно, нужно надеяться на славнейшего императора российского, который ныне отправил в те края экспедицию, дабы обо всем более точно узнать и в самое ближайшее время предоставить ученым сведения об этом месте и других обстоятельствах.

³ Немецкая (или географическая) миля равна четырем минутам дуги экватора (7420,4 м).

⁴ Фразеологизм. *Thesaurus carbonēs erant* — букв.: ‘угли вместо сокровищ’.

Ex his foliis, magnam partem laceris & detritis, omnium optime conservatum fuit hoc ipsum, cujus hic ectypum communicamus.

Hujus, si amplas satis margines computemus, longitudo erat $27\frac{1}{4}$ & latitudo $7\frac{3}{4}$ pollicum: materia constabat satis crassa, ad modum pergameni, sed papyracea, & ubi rumperes, quasi lanea aut bombycina, cinerei colo(376)ris, ad morem codicum Orientalium lævigata: inductus erat utrique lateri color subfuscus, in medio, ubi scriptura exstabat, nigricans: literæ vero candido splendiddissimo & ad argenteum accedente colore accurate admodum, ut ex figura patet, exaratae erant.

Observavimus etiam literas, quæ ab uno latere lineas tenuiores demittebant, eas ab altero erigere, eoque non eodem situ in utroque expressas fuisse; quod adeo nos quoque in figura indicavimus.

Etsi vero hæc nostra charta tota illita fuerit colore subfusco & nigro, ceteras tamen schedas plerasque accepimus cœruleum fere colorem præ se ferre, nisi quod in textu, ad distinguendas albi coloris literas, nigredinem monstrent.

Ceterum etsi non desint, qui volumina illa ad Tamerlanis, qui iis in locis, ubi reperta sunt, sedem habuisse creditur, tempora referant; & Cl. Godofredus Rühlmannus, Consil. & Historiographus Schwarzbургensis, edito nuper schediasmate ver-

Из числа этих листов, большей частью сильно поврежденных и стертых, в лучшем состоянии был тот, изображение которого мы здесь публикуем.

Длина его, если учитывать довольно широкие поля, $27\frac{1}{4}$ дюйма, ширина — $7\frac{3}{4}$ дюйма; материал довольно плотный, напоминающий пергамен, но в действительности — бумага; в местах разрыва как будто шерстяной или шелковый, пепельного цвета и гладкий, какими обычно бывают восточные книги; поля имеют бурый цвет, а центральная часть, где находятся письма, — черный; буквы ярко-белого цвета, переходящего в серебряный, как это видно по их форме, протравлены очень тщательно.

Мы также заметили, что буквы, у которых с одного боку были тонкие нисходящие линии, с другого поднимались вверх; таким образом, они были изображены с разных сторон по-разному; это мы отразили и на гравюре.

Наш лист окрашен бурой и черной краской, но, как выяснилось, большая часть остальных листов имеет синий цвет, за исключением текста, который записан по черному [полю] буквами белого цвета.

Некоторые относят эти книги к временам Тамерлана, который, как полагают, жил в местах, где они были обнаружены; Готтфрид Рюльман (Gottfried Rühlmann), советник и историограф из Шварцбурга, недавно издал трактат на

naculo, hariolatus sit, ea in loco sancto, Magorum quippe Orientalium sede, Cyropoli, reperta atque adeo veteri Persico caractere sancto ac Magis proprio exarata fuisse, (cujus tamen rei nulla omnino vestigia apud Thomam Hyde, qui in *Historia religionis veterum Persarum* ad p. 517 varia dedit Persepolitanae, Palmyrenae aliarumque affinium scripturarum specimina, deprehenduntur), ut nihil dicamus de eo, quod idem ad Theophrastum Paracelsum provocet, qui non uno in loco thesaurum in Russia reconditum testetur, quo invento omne mysterium lapidis philosophici detegi debeat: nos tamen, dum inspecto hoc nostro specimine certiora proferant eruditi, nihil definiendum existimamus.

Quin eorum, quibus ita felicibus esse contigerit, ut arcanum revelent, lucubrationibus, cum primum ad nos delatae fuerint, locum nos in his *Actis* promptissime facturos spondemus.

родном языке ⁵ и предсказал, что они будут найдены в святом месте, обители восточных магов, Кирополе, и даже были написаны на древнеперсидском, будучи священного и характерного для магов свойства (никакие следы которой, однако, не обнаруживаются у Томаса Хайда, который в «Религиозной истории древних персов» на с. 517 дает образцы персепольской, пальмирской и других родственных письменностей) ⁶, так что мы ничего не можем сказать об этом; Теофраст Парацельс также утверждал, что сокровища спрятаны в России не в одном месте, и когда все будет найдено, должна раскрыться загадка философского камня; мы же, пока наши ученые, исследовав этот образец, не предложат что-то более точное, ничего определенного не думаем.

Тем же, кто эту тайну раскроет благодаря удачным ночным бдениям, мы обещаем скорейшим образом предоставить место [для публикации] в [журнале] «*Acta [Eruditorum]*», как только они нам об этом доложат.

⁵ *Rühlmann Gottfried*. Vorläufige Auflösung der Frage: Was es doch wohl für Eine Bibliotheca seyn möchte, Welche vorigen Jahres Die Reisende Herren Russen in einem von der Caspischen See Nord-Ostwärts tief ins Land hineingelegenen Großen Steinernen Gebäude gefunden, und aus selbiger Drey Bücher Nur etwa vor einigen Monaten mit nach Petersburg gebracht haben? Schleitz: Joh. Christian Sonntagen, 1721.

⁶ *Hyde Thomas*. *Historia religionis veterum Persarum, eorumque magorum* <...>. Oxonii: e Theatro Sheldoniano, MDCC [1700].

**Приложение № 2. Перевод фрагмента книги Г. З. Байера
[Bayer, 1730: 108–124], касающегося тибетского листа
и перевода его братьями Фурмон¹**

(108) De eius linguæ litteris in Actis eruditorum Lipsiensium et in quadam ad Samuelem Strimesium eloquentissimum virum epistola egi.

Tandem nactus sum alphabeta Brahmanica, Tangutana et Mogulensia inter se comparata atque in Sinis elegantissimis excusa typis, quæ aliquando ut exstent, efficiam.

De lingua autem nihil magnopere adhuc cognoscere potui, neque enim mihi tam felici esse contigit, ut fratribus Fourmontiis.

Nam cum Petrus Magnus in Academiam Parisinam esset recaptus, non modo Caspii maris map-pam ad socios misit, sed etiam folium libri litteris novis et inusitatis.

Nempe cum aliquando excursio esset facta per vastas regiones vicinasque Russiæ, incidere nostri homines in ædium ruinas magnificas, in quibus multos libros eo caractere invenerunt.

Quoniam septem ædes erant, ideo Rutheni Septem palatia(*) locum vocarunt.

О памятниках на этом [тибетском] языке я высказывался в лейпцигском журнале «Acta Eruditorum» и в одном письме к Самуэлю Штримезиусу (Samuel Strimesius), красноречивейшему мужу.

В конце концов мне [посчастливилось] получить брахманский (т. е. индийский), тангутский и монгольский алфавиты в сопоставлении, изящно напечатанные китайским способом; я приложу усилия к их изданию.

Но о языке я ничего толком до сих пор не смог узнать, и не выпадало мне такой удачи, как братьям Фурмон.

Когда Петр Великий был принят в Парижскую академию, он отправил своим коллегам не только карту Каспийского моря, но и лист из книги, написанный письмом новым и необычным.

Однажды, путешествуя по обширным землям России и соседним территориям, наши люди обнаружили великолепные руины зданий, в которых нашли много книг такого рода.

Так как строений семь, по-русски это место называют «Семь Палат».

¹ Перевод с латинского языка И. Д. Поповой под редакцией А. А. Сизовой.

* седьм палатъ Sedm palat

Daniel Theophilus Messerschm-
dius Gedanensis, Medicinæ Doctor,
qui multos annos in Siberia vicinis-
que provinciis et naturæ (109) ex-
ploravit arcana, et vetera, si qua es-
sent, monumenta perquisivit, quæ
deinde, quod iussu atque impensis
Imperatoris is labor susceptus fuit,
in Academiam translata sunt, is igi-
tur mihi ostendit, hunc locum situm
fuisse ad Irty fluvium, haud longe
ab eius fontibus et ab lacu *Sangin*
Dalai.

Plura deinde cognovi ex illustri
Barone Rehbindero qui ad Pulta-
vam captus eodem in comitatu
apud Septem Palatia fuit, meque
gratissimo munere adfecit, ut eius
memoria beneficii animo meo exci-
dere non possit.

Iam ut ad Tangutanam linguam
revertar, Fourmontii isthuc folium
latine explicarunt atque ad Petrum
Magnum misere.

Ut autem ex hoc unico speci-
mine, Tangutanæ linguæ rationem
cognoscas, non inuidebo tibi inter-
pretationem, quæ hæc est:

① ² <i>Par sciou</i>	<i>sou-i</i>	<i>çrou pa</i>	<i>te tonh</i>
Attrita fortitudine	quisnam	brevis	equus frigoris
Истертой силой	кто же	короткая	лошади глупой

<i>sem</i>	<i>cian</i>		<i>r'nam</i>	<i>la pen</i>
vita	destruatur	(pro)	spiritu	in (est) putredo.
жизнь	разрушается	(вместо)	духа	(пребывает) в гниении.

<i>par</i>	<i>sgie ne?</i>	<i>di</i>		<i>ghetam</i>
Contritum	oratne?	hoc	(est)	irrisio
Сраженная,	разве не молит?	Это	(есть)	насмешка

² Для удобства желающих сравнить перевод братьев Фурмон с тибетским оригиналом отмечены номера соответствующих строк, отсылающие к транслитерации и переводу на русский язык в моей статье.

Даниэль Готлиб Мессершмидт
из Данцига, доктор медицины, ко-
торый много лет исследовал в
Сибири и прилегающих областях
тайны природы и изучал старые
памятники, каковые потом были
переданы в Академию, так как
этот труд был предпринят по при-
казу и за счет императора, расска-
зал мне, что это место было рас-
положено на реке Иртыш, недале-
ко от ее истоков и от озера *Сангин*
Далай.

Многое наконец я узнал и от
славного барона Ребиндера, ко-
торый был пленен под Полтавой и
служил недалеко от Семи Палат,
тем оказал он мне величайшую
милость, память о которой оста-
нется в моем сердце навсегда.

Когда я начал заниматься тан-
гутским языком, Фурмоны уже пе-
ревели этот лист на латынь и от-
правили Петру Великому.

И чтобы из одного этого при-
мера ты постиг устройство тан-
гутского языка, я не премину пре-
доставить тебе перевод, который
выглядит следующим образом:

<i>cie</i> omnes все	<i>scio</i> vident: видят:	<i>sgie</i> orat молит	<i>pcia</i> avis птица	<i>par</i> contrita? сраженная?	<i>ni</i> morbida? больная?
----------------------------	----------------------------------	------------------------------	------------------------------	---------------------------------------	-----------------------------------

(110)

<i>mi</i> non не	<i>scie</i> scit знает	(non (не	potest может	amplius) больше)	<i>so</i> os рот	aperire открыть	<i>cio</i> legis относительно закона
------------------------	------------------------------	-------------	-----------------	---------------------	------------------------	--------------------	---

(ratiocinationis) (рассуждения)	<i>r'nam</i> spiritus духа	<i>chi (ki)</i> æmulatio соперничество	(ostensio) (показывание / представление)
------------------------------------	----------------------------------	--	---

si если	quis кто-то	in в	morbum болезнь	incidat впадает	(est) (есть)	<i>cio</i> legis относительно закона	(ratiocinationis) (рассуждения)
------------	----------------	---------	-------------------	--------------------	-----------------	---	------------------------------------

<i>chi</i> ambulationis хождения взад и вперед	<i>tsam (çam)</i> explicatio развитие	<i>loun</i> disputationum исследований
--	---	--

<i>po</i> verba словам	<i>te</i> equus лошади	(si) (если)	<i>ni</i> æger больная	(sit) (есть)	<i>te</i> sequi следовать	<i>mi-scie</i> non scit: не знает:
------------------------------	------------------------------	----------------	------------------------------	-----------------	---------------------------------	--

(non potest: (не может:)	<i>cio</i> legis относительно закона	(ratiocinationis) (рассуждения)	② <i>r'nam</i> spiritus духа	<i>koun</i> figuram форму
-----------------------------	--	------------------------------------	------------------------------------	---------------------------------

(statum) (состояние)	<i>ghi</i> declarare показать	(est) (есть)	<i>tsan</i> exponere представить	<i>ti</i> huius ее
-------------------------	-------------------------------------	-----------------	--	--------------------------

<i>ni</i> ægri больной	(statum) (состояние)	<i>do-pa</i> habitorum обитателей	<i>ti</i> huius этого (мира)	<i>dou (tou)</i> fumi наподобие дыма	<i>ye</i> deiectio низвержение
------------------------------	-------------------------	---	---------------------------------------	---	--------------------------------------

(prostratio) (упадок)	<i>ghe</i> irrisio насмешка	<i>sou</i> læsio упадок	<i>sa</i> fossa: удел:	<i>dak-s-pa</i> afflicti сокрушенного	<i>r'ta</i> signum знак
--------------------------	-----------------------------------	-------------------------------	------------------------------	---	-------------------------------

<i>nhou</i> gemitus, воя,	<i>ter (der)</i> bombyx шелкопряд	<i>ne ne ?</i> valetne? разве не имеет значения?	<i>raob</i> claudit прекращает	<i>nhou</i> gemitum вой
---------------------------------	---	--	--------------------------------------	-------------------------------

<i>te</i> equus лошадь	<i>par</i> contusæ изнуренной	<i>le ?</i> actio? действие?	<i>pçia-o ?</i> avis птицы	<i>lucetne?</i> разве не очевидно?	<i>ke (keks)</i> obstaculum препятствием
------------------------------	-------------------------------------	------------------------------------	----------------------------------	--	--

<i>sgi</i> terribile ужасным	(est) (является)	<i>par</i> contusa подбитая	(fuerit) (была бы)	<i>pçia-va</i> avis птица	<i>rim</i> putrescit: истлевают:
------------------------------------	---------------------	-----------------------------------	-----------------------	---------------------------------	--

(111)

<i>par cic</i> (at si) (и если)	<i>va</i> sauciatus раненый	(sit) (был бы)	<i>ghie</i> quo куда	<i>se</i> себя	<i>po ?</i> vertit обращает	homo? человек?
---------------------------------------	-----------------------------------	-------------------	----------------------------	-------------------	-----------------------------------	-------------------

<i>te-ne</i> præterea потом	<i>pçia</i> scopat озирает	<i>na</i> morbum болезнь	(dolorem, (печаль,)	<i>r'no-tse</i> gemendo всем
-----------------------------------	----------------------------------	--------------------------------	------------------------	------------------------------------

deplorat оплакивает	<i>so-pa</i> orcum: смерть:	<i>r'nho-tse</i> deplorare оплакивать	(ita) (так)	(quod) (потому что)
------------------------	-----------------------------------	---	----------------	------------------------

<i>thsin</i> fossa могила	<i>te</i> sequatur следует	③ <i>ghie</i> irrisione за насмешкой	<i>te</i> istud такое	(est?) (есть?)	<i>koun</i> statum положение	<i>nhou</i> gementis воющего
---------------------------------	----------------------------------	--	-----------------------------	-------------------	------------------------------------	------------------------------------

<i>ze-po</i> veniam милости	petentis просящего	<i>so-pa</i> orcus смерть	<i>pçie</i> producit представляет	<i>çrou</i> brevis короткой
-----------------------------------	-----------------------	---------------------------------	---	-----------------------------------

<i>sem</i> vitæ жизни	<i>paa</i> positionem ситуацию	ob перед	oculos глазами	(recordingem) (воспоминание)
-----------------------------	--------------------------------------	-------------	-------------------	---------------------------------

<i>de (te)</i> sequitur следует	(vestigat) (идет по следам)	<i>r'nam</i> spiritus дух	<i>ghi</i> declaratne разве не обнаруживает	(ea res) (эта вещь)
---------------------------------------	--------------------------------	---------------------------------	---	------------------------

<i>çom</i> destructionem? разрушение?	<i>ten</i> Videt Видит	<i>de</i> sequentia последовательность	(quæ (что	secutura sunt) последует)
---	------------------------------	--	--------------	------------------------------

<i>r'nam</i> spiritus дух	<i>par</i> contritus, поверженный,	<i>ne</i> odoratur чует	(sentit) (чувствует)	<i>tse</i> pulcritudinem красоту
---------------------------------	--	-------------------------------	-------------------------	--

(ipse (сам	suam) свою)	<i>pçia</i> scorabit созерцает	(perdetne) (не потеряет ли)
---------------	----------------	--------------------------------------	--------------------------------

<i>tsel</i> robur крепость	(vim (силу	illam эту	suam) свою)	<i>ne ?</i> num? теперь?	<i>sgi</i> Pavor Страх	<i>r'cie</i> gemitus воя
<i>cen (tsen) po</i> magnus великий	<i>bru</i> vermis червь	<i>pi</i> comparando сравнением	(si (если	compares) сравнишь)		
(112) <i>ghil</i> medici лечебные	(sunt:) (они:)	<i>kor</i> rotam большому	<i>tsen-po</i> magnam обороту	<i>dir</i> prope подобно	<i>cio (tso)</i> legem закону	
(ratiocinationem) (размышлению)		<i>psi-s</i> disceptat рассматривает	(melius (лучше	discernit) распознает)		
<i>r'nam</i> spiritus дух	<i>par</i> contritus поверженный	<i>ghe</i> irrisiōnem насмешку	(res (дела́	sæculi века	ridendas) достойные насмешки)	
<i>pi</i> comparat сравнивает		<i>ko-cia</i> catenariam цепь	(orcum) (смерть)	<i>nhir</i> prope подобно		
④ <i>r'tok s</i> significant обозначают		<i>par</i> contritionem поверженность	(suam) (свою)	<i>re-re</i> alternatim попеременно		
(alternis) (попеременно)	<i>ki</i> tristatur печалится	(tristari) (печалиться)	in относительно	<i>tsi</i> semet себя	irascitur гневается	
(irasci) (гневаться)	<i>nhou</i> gemit воет	(gemere) (выть)	semet себя	<i>cio</i> flagellat бичует	(flagellare) (бичевать)	
<i>pīi</i> comparando сравнивая	(si (если	compares) сравнишь)	<i>tsa</i> ardorem пыл			
præcedentem, прошедший,	se себя	<i>ki</i> ipsum самого	humiliat, низостью,	<i>se</i> mori что умер	se он	
<i>r'taks</i> significant, обозначает,	<i>r'nam</i> spiritu [при том что] дух	<i>mgna</i> arundinis розге	<i>par</i> confractæ сломанной	<i>do</i> modo: подобен:	<i>te</i> iam уже	

<i>ne</i> vero конечно	<i>ciom</i> destructionem разрушение	<i>tan</i> videre видно[, что]	<i>te</i> sequi последует	<i>la</i> in (in) в (в)	<i>destructionem</i> разрушение
------------------------------	--	--------------------------------------	---------------------------------	-------------------------------	------------------------------------

videre видно, что	sequi, последует,)	<i>sol-va</i> refectus восстановив силы,	in в	<i>taob</i> tutum надежную	se
----------------------	-----------------------	--	---------	----------------------------------	----

(113)

<i>po</i> reciperet, захватывает,	<i>te-ne-</i> item точно так же	<i>ntciom</i> destructionem разрушение	videat увидит	<i>te</i> sequi что последует
---	---------------------------------------	--	------------------	-------------------------------------

<i>r'nam</i> spiritus дух	<i>par</i> contritus, поверженный	<i>ne</i> sentient чувствуют	<i>tse</i> pulchritudinem красоту	(hanc (эту
---------------------------------	---	------------------------------------	---	---------------

illam) самую)	(imo) конечно	<i>ghi</i> declararet обнаруживает	<i>cianh</i> desertum, оставленную,	(et) (и)	<i>çrou</i> brevis короткой
------------------	------------------	--	---	-------------	-----------------------------------

<i>sem</i> vitæ жизни	<i>paa</i> positionem положение	ob перед	oculos глазами	(recordationem) (воспоминание)
-----------------------------	---------------------------------------	-------------	-------------------	-----------------------------------

<i>te</i> investigare исследовать	<i>ghe</i> irrisio насмешка	<i>te</i> istud (foret) это (была бы)	⑤ <i>nho</i> (quod si) (так как если)	<i>cie</i> ploraret оплакивал бы
---	-----------------------------------	---	---	---

(tse) (gemeret, (выл бы,)	<i>thsinh</i> foveam яму	<i>de</i> ista этой	<i>ghe</i> irrisione насмешкой	<i>la</i> in, в,	(in (в
---------------------------------	--------------------------------	---------------------------	--------------------------------------	------------------------	-----------

eiusmodi такой	stultitia) глупости)	<i>mi</i> nulla никакого	<i>gniam-s</i> dulcedo наслаждения	(inesset) (нет)	(sed) (но)
-------------------	-------------------------	--------------------------------	--	--------------------	---------------

<i>pi</i> comparat сравнивает	<i>cio</i> ratiocinando размышлением	<i>dii</i> hoc этот	<i>dou</i> caussæ причины	<i>pein</i> donum дар
-------------------------------------	--	---------------------------	---------------------------------	-----------------------------

<i>ghi</i> ostendit показывает	<i>raob-s</i> descensum нисхождение	(aliquorum) (некоторых)	<i>ne</i> ægroti больные	(ergo) (следовательно)
--------------------------------------	---	----------------------------	--------------------------------	---------------------------

<i>kaa</i> ordinatio порядок	<i>tse pa</i> virtus добродетель	(est:) (есть:)	<i>rik-s</i> fallaciam обман	<i>ghi</i> ostendit показывает	<i>pu</i> puer мальчик
------------------------------------	--	-------------------	------------------------------------	--------------------------------------	------------------------------

(adoptatus,) (приемный),	<i>ghe</i> irrisio, насмешка	(imo) (конечно)	<i>cio</i> ratiocinationem размышление			
<i>ghi</i> ostendit показывает	(imo) (конечно)	<i>pçi</i> declarant проявляют	<i>tsi</i> animi души	providentiam: предусмотрительность:		
(114)						
<i>tar</i> (der bombyx шелкопряд	<i>ter</i> (hoc loco) (в том месте)	<i>r'tok s-pa</i> indicatus упомянутый	<i>sgin</i> alia другая	<i>sem</i> vita жизнь	<i>cian</i> lites споря	
dirimit, прекращает,	<i>ghi</i> monstrat показывает	<i>kam</i> rei caput дела главное (голову)	<i>r'nam</i> spiritus дух	<i>par</i> contritus поверженный		
<i>cio</i> coniungit соединяет	<i>pi</i> comparat сравнивает	<i>se</i> mortis смерти	<i>tak-s</i> signa, знаки,	<i>ghi</i> monstrat показывает		
<i>tsik</i> quid что	<i>r'nam</i> sit является	<i>mgno</i> spiritus духа	<i>sei</i> stulti глупого	<i>sei</i> separatio? разделением?	⑥ <i>te-ne</i> Enimvero Действительно	
<i>te-i</i> tantam такое	<i>tse (ce)</i> agitationem оживление	<i>pçie</i> producit вызывает	<i>çrou</i> brevis короткой	<i>sem</i> vitæ жизни		
<i>paa</i> positio расположение	ob перед	oculos глазами	<i>koun</i> imaginem образ	<i>nhu</i> gembundi воя	<i>ze po</i> veniam милость	
petentis просящего	<i>ste</i> equus лошадь	<i>ghie</i> repræsentat, представляет собой,	<i>ghi</i> vadit идет	<i>ghien</i> reconciliatus усмиренный		
(animo (в душе	ornatus), украшенный),	<i>ki</i> ostendit показывает	<i>ioul</i> inclinationem, склонность,	at и		
<i>sgie</i> deumne разве бога не	orat молит	<i>pçia</i> avis? птица?	(Sed) (Ho)	<i>pi</i> compara сравни	<i>nhe</i> nostra нашей	<i>te</i> illa этой
<i>tsingh</i> fovea яме	<i>la</i> in, в,	(in (в	nostra нашей	illa этой	ipsa самой	fovea) яме)
					<i>sgiom</i> dulcedo наслаждения	

(hanc)	<i>par</i> contritus	(nonne	hanc	contritus	sperat?)
(это)	поверженный	(разве не	на это	поверженный	надеется?)

<i>sgiou ue?</i>	<i>nhob s</i>		<i>tok-s-pa</i>		<i>me</i>
oratne?	Transeat	a vita	quasi	fulminatus	non
разве не молит?	Переходит	от жизни	словно	пораженный молнией	не

(115)

<i>pi</i>	<i>se</i>		<i>tuk-s</i>	<i>mgne pa</i>
comparat	mortem	suam	signat	stultus:
сравнивал бы	жизнь	свою	обозначает	глупый:

<i>na</i>	<i>ma</i>		<i>Sam-tan Pou-tra</i>	<i>nam</i>
ægrotavit,	restitit	morbo	Sam-tan Pou-tra:	annum
заболел,	оставался	в болезни	Самтан Путьра:	год (в течение года)

<i>Sam-tan</i>	<i>nou</i>			⑦ <i>ka</i>	<i>nhi</i>
Sam tan	æger	cum	esset,	quomodo	nobiscum
Самтан	болен	когда	был,	как	с нами

(est)	<i>va</i>	<i>ra</i>			<i>tsa (ça)</i>
	conversatus:	ærie	ac	flavi	vasis
	разговаривал:	медного	и	желтого	сосуда

<i>ttrar'ma</i>		<i>ni</i>			
denigratio	(ærugatio)	morbis	(esse	solet,)	
почернение	(поржавение)	болезнь	(быть	имеет обыкновение,)	

<i>r'tsaa</i>	<i>nhia</i>	<i>ma</i>		<i>traa ma</i>
vasis	nostris	moderatio	(resistentia)	denigratio
сосуда	нашего	умеренность	(сопротивление)	почернение

(omnis)	<i>tra</i>	(fortasse	fuisset)	<i>sraa</i>	<i>traa</i>
(весь)	macula	(почти	был)	legitima	sanitas
	пятном			законное	здоровье

(convalescentia:)	<i>koun</i>	<i>nhou</i>	<i>ze-po-</i>
(выздоровление:)	imagine	gemebundni	veniam
	образом	воя	милость

<i>to</i>			<i>te-ne</i>	<i>cie</i>	<i>çrou</i>
petentis	quam	illustis	fuit?	Maiores	fecit
просящего	которым	известен	был?	Большее	сделал
					короткой

<i>sem</i>	<i>pa</i>			<i>ciam-s</i>
vitæ	positio	ob	oculos	deserti
жизни	положение	перед	глазами	оставленного
			(recordatio)	
			(воспоминание)	

<i>pe</i> imber дождь	<i>ciam-s-pa</i> explicatus объясненный	<i>cien po</i> magnus большой	<i>koun</i> imagine образом	<i>nhou</i> gemebundi воя
-----------------------------	---	-------------------------------------	-----------------------------------	---------------------------------

quasi словно	<i>bru pa</i> vermen червь	haberet, имел,	<i>sgie</i> deumne разве бога не	orat молит	<i>cia</i> avis? птица?
-----------------	----------------------------------	-------------------	--	---------------	-------------------------------

(116)

<i>pi</i> Compara Сравни	<i>nhi</i> nostra нашей	<i>te</i> illa этой	<i>tsinh</i> fossa яме	<i>la</i> in, в,	<i>sgiom</i> dulcis сладким	fuit, было,	(hanc) (эту)
--------------------------------	-------------------------------	---------------------------	------------------------------	------------------------	-----------------------------------	----------------	-----------------

<i>par</i> contritus поверженный	<i>sgiou ne</i> oratne? разве не просит?	<i>re</i> Ita Так	(est) (есть)	<i>khi</i> tristatur печалится	<i>sgi</i> timorem страх
--	--	-------------------------	-----------------	--------------------------------------	--------------------------------

<i>po</i> loqui сказать	<i>mgne-pa</i> stultus глупец	(impius (нечестивый	unus:) один:)	<i>na ma</i> ægrotavit заболел	(restitit (оставался
-------------------------------	-------------------------------------	------------------------	------------------	--------------------------------------	-------------------------

morbo) в болезни)	<i>Sam tan</i> ⑧ <i>Pou tra</i> Samtan Poutra Самтан Путра	per в течение	<i>nan</i> annum года	(dum) (пока)
----------------------	--	------------------	-----------------------------	-----------------

<i>ha</i> huius этого	<i>tsi</i> mundi мира	<i>ciaa</i> evanescerent исчезали	<i>ya</i> bona, блага,	<i>r'pa</i> raperentur отнимались
-----------------------------	-----------------------------	---	------------------------------	---

(in) (в)	<i>sa</i> fossam яму	<i>nhaa</i> nostra наши	<i>ya</i> bona блага	<i>sciaa</i> carnis тела	<i>ya</i> bona блага	<i>nou</i> æger больной
-------------	----------------------------	-------------------------------	----------------------------	--------------------------------	----------------------------	-------------------------------

(cum (когда	esset) был)	<i>ka</i> quomodo как	<i>nha</i> nobiscum с нами	<i>Pou</i> Pou Пу	<i>traa</i> sanus здоровый
----------------	----------------	-----------------------------	----------------------------------	-------------------------	----------------------------------

ob перед	<i>ciam</i> oculos глазами	positus расположенный	<i>pi</i> comparatus готовый	<i>o</i> maxime в высшей степени	illustis: известный:
-------------	----------------------------------	--------------------------	------------------------------------	--	-------------------------

<i>te-ne</i> etenim так как	<i>ye</i> unam одну	rem вещь	<i>cie</i> produxit произвело	<i>çrou</i> brevis короткой	<i>sem</i> vitæ жизни
-----------------------------------	---------------------------	-------------	-------------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------

<i>pa</i> recordatio: вспоминание:	<i>na-ma</i> ægrotavit заболел	(morbo (в болезни	restitit) оставался)	<i>ki</i> tristaturne разве не печалится
--	--------------------------------------	----------------------	-------------------------	--

<i>sgi</i> timorem страх		<i>po</i> loqui сказать		<i>r'nam</i> spiritus дух		<i>par</i> contritus? поверженный?
<i>ghe</i> Ridicula Любопытное	<i>illa</i> это	<i>pi</i> comparavit, сравнил,	<i>youl</i> inclinata подбитая	<i>sgio</i> deum бога	<i>orat</i> молит	<i>cia</i> avis птица
(117)						
<i>pi</i> compara сравни	<i>ni</i> nostra нашей	<i>te</i> illa этой	<i>tsinh</i> fossa ямы	<i>la</i> in в	<i>sghiom</i> dulcedo удовольствие	<i>par</i> contritus поверженный
<i>sgiou ne ?</i> oratne? разве не молит?	<i>se</i> Mortem Смерть	(ergo (следовательно		suam) свою)	<i>tak-s</i> signat обозначает	<i>mre pa.</i> stultus. глупый.

Sensus Смысл

Attrita fortitudine (si fortitudinem tollas,) quis equo brevior (despectior?) si vita eius frigida (stupida) destruat, pro spiritu eius, (qui illa eius membra agitabat) apparet putredo (una), quid, oratne sauciatus? hoc ineptum, ut vident omnes: ibidem precaturne avis contrita? cum semel est morbida, os aperire amplius non potest.

Id igitur quod animæ rationali accidit, pendet ab explicatione seu cognitione eiusdem animæ rationalis, et earum, quas agitat ratiocinationum, cum itaque equus tunc ratiocinari nequeat, dubio procul illum animæ tunc ratiocinantis statum, si quis consideret, statim percipiet, quænam sit huius ægri conditio seu quidnam sit inter equum et hominem moriturum differentia.

Constat habitatorum (huius mundi, qui fumi instar transit) prostrationem, (118) irrisum, læsionem esse fossam: (id ad omnia animalia pertinet, equos, aves, homines.)

Bombyx (cuius exemplum afferri solet ad consolandos homines et firmandum resurrectionis spem) valetne ad quid simile de homine statuendum?

При истертой силе (если теряешь силу,) кто ниже лошади (презреннее?), если жизнь ее ничтожная (глупая) разрушается, а вместо духа ее, (который приводил в движение эти ее части тела) оказывается гниение (только), что, разве, сраженная, не молит? Это бессмысленно, как все видят: умоляет ли тогда подбитая птица? Ведь так как она больна, больше не может открыть рот.

Это же, что представляется разумной душе, зависит от объяснения или понимания этой же разумной души и тех (душ), которых побуждает размышление; тогда как лошадь не может размышлять; без сомнения, таково положение души — размышление: если кто-то обдумывает, тут же замечает, каково состояние этого больного, а также разницу между умирающими лошадью и человеком¹.

Известно, что удел обитателей (этого мира, который проходит мимо, как дым) — опустошение, насмешка, упадок: (это относится ко всем животным: лошадям, птицам, людям.)

Разве шелкопряд (которого обычно приводят в пример для утешения людей и укрепления надежды на воскрешение) не имеет того же значения, которое должно быть распространено схожим образом на человека?

¹ Перевод этого фрагмента, выполненный А. И. Доватуром, опубликован в: [Княжецкая, 1989: 25].

claudi ab equo gemitum siue equi gemitum cessare, perspicuum est: quid?

contusæ illius, quam dixi, avis actio lucet ne? (apparetne amplius.)

Sed quo minus hoc ipsum de homine dicatur aut sentiatur, impedimentum est maximum: nam si semel contusa fuerit avis, statim putrescit: at si sauciatus homo fuerit, quo iam se convertit illico?

Nimirum procedit longius dolore morbi quasi scopato, ad se redit, gemendoque orcum timet ac deplorat.

Ноч ipsum deplorare, ac propterea quod sepulcrum proximum sit, lugere, est ne irrisio et tu malefactum dices, si penitus introspicias?

Quid? ut gemat æger, ut veniam a deo delictorum petat, facit orcus?

ut brevis ac miseræ huius vitæ texturam ac facinora devolvat animo et destructionem eius, hoc illud quod (119) futuri causa operatur, innuet?

Videt quæ sunt post mortem eius secutura, atque hoc ipso facto contritus, ob ea quæ præterita pulchritudinem ipse suam videt agnoscitque et robur hoc suum amittet perdetque statim?

itaque pavor hic et gemitus magnus, et vermis (cuius est re-

Ясно, что стон остановлен лошадей или стон лошади прекратился: как?

разве не очевидно действие той подбитой птицы, которую я упомянул? (разве не является более ясным.)

Но то, что о человеке так говорят и думают в меньшей степени, является большим препятствием: ведь если птица была бы подбита однажды, тут же она истлела бы: но если человек был бы ранен, во что бы он тотчас превратился бы?

Конечно, он дольше остается в страданиях болезни, а когда они будто утихают, приходит в себя и, воя, боится смерти и плачет.

Разве не насмешка этот плач и скорбь, потому что близко могила; и назовешь ли это злодеянием, если обратишь взор глубоко внутрь?

Что? Смерть делает так, что воет больной, что просит у бога милости к грешникам?

Ведь он собирает в душе последовательность (букв.: устройство) и поступки этой короткой и несчастной жизни, а также разрушение ее (души); почему он дает знак относительно того, что совершается ради будущего?

Он видит, что последует после его смерти, и, сломленный этим самым фактом, из-за минувшего принимает и осознает сам свою красоту, а твердость эту свою тут же отпускает и теряет?

Итак, если ты рассмотришь этот страх, и громкий вой, и червя

mordere) si compares, non aliud quam medici esse dicentur.

Prope rotam magnam, id est vitæ finem, ratiocinationem suam melius conspicit spiritus, et contritus vanas sæculi res, attente comparat orcum prope, contritionem ergo significat suam.

Tum alternis tristari, in semet irasci, gemere, semet flagellare, pro ardore eius illo, (quo inter mortales superbiebat antea) semet dimittit, mori se demonstrat, spiritu in arundinis fractæ modum contrito ac contuso.

Iam vero si suam ipsius destructionem ullo modo prævideret spiritus, semet ipsum ad vitam futuram animaret, uti facit: semet in tutum quodam tenus reciperet ?

dum pietati se magis ac magis addiicit.

Itidem suppose prospici ab eadem mente nostra annihilationem, qui suam ipsius pulchritudinem (quod dixi fitque dum præterita (120) recordatur) sentiret?

imo deserta ipsi omnia et quemadmodum futura, ita etiam quæ iam præterita essent, ignoraret.

Quia brevis eius vitæ rationem tunc inire, uti facit, quantæ esset dementia, quod si dixeris deplorari ab ea nostra mente fossam ac tumulum, illud vero irrisio fuerit, absque ulla consolationis

(которому свойственно терзаться), говорят, что они не иначе как лечебные.

Подобно большому обороту, то есть концу жизни, дух лучше подмечает свое размышление и, изможденный, пустые дела своего века сравнивает внимательно со смертью и таким образом обозначает свою печаль.

Попеременно тогда грустит, сам на себя гневается, сетует, бичует себя, в зависимости от пыла этого своего (которым славился прежде среди смертных), отказывается от себя, притворяется, что умер, а дух его изнурен и избит, будто ломаная розга.

И конечно, если дух предвидел свое собственное разрушение таким образом, настраивал самого себя на будущую жизнь, как он поступает? захватывает себя в надежную петлю?

Пока все больше предается благочестию (является благочестивым).

Точно так же добавь, что тем же нашим разумом подготавливается уничтожение, кто же осознает свою красоту (я говорил, что так бывает, пока он вспоминает прошедшее)?

Конечно, он не знал обо всем оставленном им: как и обо всем будущем, как и об уже прошедшем.

Ведь тогда делает так, что начинается обдумывание этой короткой жизни, сколько было безумия, что, если бы ты сказал, что оплакивается этим нашим разумом яма и холм (могила), было бы это дейст-

specie, nam qui non erit amplius, passurus etiam est nihil.

At comparat utriusque vitæ, quam cogitat, conditionem, hæc caussæ nostræ victoria est; hinc ostenditur animæ humanæ descensus aliquorum: hinc ægroti, si quid præcipiat ordinatio, etsi futurum, spectet, non damnanda.

Quid? fallunturne mortales, dum pueros in morte adoptant sibi?

infanus, qui dicat, imo ut ratiocinationem ostendit, sic animi providentiam declarat adoptatio, et hoc loco bombycis exemplum alienum non fuerit: nempe lites omnes dirimit alia vita, hanc autem monstrat spiritus, mortis ac morbi tempore, contritio.

Coniungit comparatque varia illa occisionum genera in equo, in aue, in homine; et illinc discit statim, quam esse et cogitari possit spiritus (121) insana, id est, mala separatio.

Enimuero in homine istam illam animi febrem agitationemque producit recordatio vitæ brevis ante actæ unica, videsne quid in equo et aue, simile?

equus dum moriturus gemit, imaginem sibi Deum precantis ac veniam orantis repræsentat?

vadit quasi ad aliam vitam ornatus animo ac reconciliatus?

вительно насмешкой, и от каждого вида утешения: ведь кто не будет сильнее, также ничего не претерпит.

И сравнивает условие каждой жизни, которую обдумывает; в этом победа нашего дела; отсюда показывается нисхождение человеческой души: отсюда больные — если что-то предписывает порядок и если смотрит в будущее, не должны быть порицаемы.

Что? Не обманываются разве смертные, когда детей себе усыновляют в смертный час?

Безумен тот, кто говорит, что, конечно, показывает рассудительность; так, усыновление означает предусмотрительность духа, и в этом месте пример шелкопряда не был чуждым: ведь другая жизнь прекращает все споры, но такое истощение показывает дух в час смерти и болезни.

Соединяет и сравнивает разные эти виды уничтожения в лошади, в птице, в человеке; и отсюда тут же узнаёт, какое же нездоровое, то есть дурное разделение может являть собой и воспринимать дух.

Действительно, в человеке одно воспоминание [о] короткой жизни, прежде свершившейся, вызывает эту лихорадку и возбуждение духа; разве не видишь, что похожим образом происходит у лошади и птицы?

Когда лошадь умирающая воеет, представляет ли собой вид молящей бога и просящей милости?

Устремляется ли она словно к другой жизни, прекрасная духом и смирившаяся?

itidem, an inclinatione illa sua moribundi, orari a se deum ostendit avis?

Compara nunc in fossa illa sepulchrali omnium nostrum communi, dulcedo est piis, nonne hanc sperat contritus, nempe quia victurum se novit ac præterea veniam a Deo iri sibi impetratum putat: quod si quis ab hac vita transeat impius et subito et quasi fulmine adactus, neque hæc illa omnia conferat, mors huius plena stultitiæ et insana.

Veniamus nunc ad Samtan Poutra: ægrotavit, morbo restitit annum totum. Samtan cum æger esset, quem se gessit? quomodo nobiscum est conversatus?

Æger vasi æneo flavo non ab- similis, morbus, denigrationi atque ærugini: flavedinem vasis ærugo tollit, morum suavitatem morbus ².

Vasis nostri, hoc est, Samtonis Poutræ denigratio, (122) moderatio una fuit; et si qua in hoc vase macula, fortasse bona ipsa valetudo, id est, neque in bona valetudine tantam nobis virtutem, quantam in morbo ostendisset, vel præstabat fortassis in ipso ægritudo aut morbus bonæ valetudini, ita ut sanitas aut convalescentia maculæ loco esse potuisset.

Imagine gemebundi veniam petentis quam illustris fuit?

Равным образом не показывает ли птица, что молит бога, умирая, имеющая такое стремление?

Подготовь теперь к этой могильной яме, общей для всех нас, — это наслаждение для чистых; разве не на это надеется изможденный, ведь он узнал, что будет повержен, и считает, что вымолил прежде, чтобы к нему от бога сошла милость: так как если кто-то перейдет из этой жизни нечистым и внезапно и словно молнией сраженный и не соединяет все это, то его смерть полна глупости и безрассудна.

Обратимся теперь к Самтан Путре: он заболел, оставался в болезни весь год. Когда Самтан был болен, к кому обратился? Как с нами оказался?

Больной был похож на желтый медный сосуд — болезнь почернения и пожелтения: причиной такого цвета, как у медного сосуда, была желтуха, болезнь.

У почернения нашего сосуда, то есть Самтана Путры, было одно ограничение; и если было в этом сосуде какое-то пятно, возможно, само это состояние здоровья; ведь и мы в добром здравии не показывали такого достоинства, какое показал в болезни, или сохранялся, возможно, в нем недуг или болезнь [крепкого здоровья], так что здоровье или выздоровление могли быть в месте пятна.

Был ли он известен видом стоящего, просящего милости?

² *morum* — тутовник, Acc. Sing.; *suaviatatem* — Acc. Sing. сладость (?). (Примеч. пер.).

addidit profecto et maiora produxit vitæ ante actæ recordatio et hinc ad transmittendum illud vitæ futuræ desertum (de quo supra) merita nova comparata, imbris instar quo desertum illud rigaretur.

Et ita tristis per morbum fuit, quasi vita scelerate transacta abiret: qui tamen summe pius, Deumne veniam orat sic avis?

ergo Samtam Poutra in nostra illa communi fossa grate fuit, ac dulcedinem sensit.

Nonne hanc contritus orat speratque? ita est.

Inde qui timorem suum ac contritionem, quomodo ipse profiteri nolunt stulti et insani.

Ægrotavit, morbo restitit Samtan Poutra annum totum, ea moderatio fuit, dum huius sæculi evanescerent bona, dum ipsi eriperentur bona nostra, et communes carnis (123) voluptates.

Cum esset æger ac languidus, qualis tunc nobiscum?

Pou profecto sanus, hoc est, sanus haberi potuisset, habita moderationis ac tolerantiae ratione, hinc ob oculos omnium positus, cum cæteris qui mortem obiere, comparatus, illustris omnium maxime: scilicet præclaram hanc rem produxit brevis illius fuæ vitæ recordatio: ægrotavit et morbi ægritudinibus ac molestiis restitit, at

Он добился бóльшего успеха и бóльшее произвел воспоминание о совершенной прежде жизни, и для перехода отсюда к будущей жизни оставлено и подготовлено (о чем выше) вознаграждение новое, которым увлажнял наподобие дождя минувшее это.

И так печален он был на протяжении болезни, словно уходил от жизни, проведенной греховно: в высшей же степени благочестивая, разве так не молит Бога о милости птица?

Следовательно, Самтам Путра охотно пребывал в этой нашей общей яме и испытывал удовольствие.

Разве, утомленный, не просил и не надеялся на него (удовольствие)? Это так.

Поэтому глупцы и безумцы не хотят выражать свой страх и печаль так, как он.

Он заболел и оставался в болезни весь год, и такое было смирение, пока силы его века ослабевали, пока у них отнимаются наши силы и обычные удовольствия тела.

Пока он был болен и утомлен, каким он был с нами?

Пу(тра) на самом деле был здоров, то есть мог считаться здоровым, так как сохранял смиренный и терпеливый разум, поэтому, когда он находился у всех перед глазами, и в сравнении с другими, избежавшими смерти, в высшей степени всем было ясно: а именно воспоминание этой его короткой жизни явило ясную эту вещь: он заболел и

tristaturne umquam timorem suum ostendere spiritus contritus?

Ridicula illa comparavit, quæ in morte animalium.

Deum orat avis inclinata etc. compara ergo tu, et in fossa illa nostra omnium communi dulcedinem esse fatebere, nonne hanc contritus orat speratque?

mortem igitur suam designat stultus, hoc est: mori igitur se insane insanus confirmat, dum nihil, eiusmodi comparat, nec proinde, quid se inter et equum avemque intersit, potest cognoscere.

Interpretati ex lingua Thibetica Stephanus Fourmont et Michæl Fourmont (124) fratres, alter Arabicæ alter Syriacæ linguæ in collegio regio Professor. Scripsit Sohler interpretes regius Russicæ linguæ.

Hanc igitur interpretationem Bignonius ad Petrum M. transmisit, oravitque, ut si qua alia illius linguæ monumenta exstarent, ad societatem Parisinam transmitterentur.

Ea vero sine hoc loco ista recensui, ut per se quisque videat, quam multa sint in Tangutanis Sinica.

оставался в болезни, тоске и тяготах, и разве когда-нибудь заботился усталый дух о том, чтобы показать свой страх?

Он любопытно сравнил это с тем, что происходит в смертный час животных.

Умиравшая птица молит бога и т. д. Поэтому сравни ты: и в этой нашей общей яме обнаруживает птица, что это удовольствие; разве, поверженный, не молит об этом и не надеется?

Так что глупец обозначает свою жизнь так: безумный подтверждает, что он умирает бездумно, ведь ничего так не сравнивает, и поэтому не может осознать, что он стоит в одном ряду с лошадей и птицей.

Переводчики с тибетского языка — братья Стефан (Этьен) Фурмон и Мишель Фурмон, первый — профессор арабского, второй — сирийского языка в Императорской академии. Записал императорский переводчик с русского языка Соьер (Sohier).

Итак, этот перевод Биньон отправил Петру Великому и попросил, чтобы, если имеются еще какие-то памятники на этом языке, тот отправил бы [их] в Парижское общество.

Я перечислил их, конечно, за исключением этого места, чтобы каждый сам мог увидеть, насколько много было китайских [элементов] в тангутском.

Приложение № 3. Перевод фрагмента книги А. Джорджи [Giorgi, 1762: 663–679] ¹

Объемный труд «Alphabetum Tibetanum» был написан монахом-августинцем и любителем филологии А. Джорджи (1711–1797) с использованием материалов, собранных миссионерами в Лхасе в первой половине XVIII в. Привлекая для своей работы немногочисленные опубликованные материалы, связанные с Тибетом, автор, разумеется, не обошел вниманием и знаменитый лист, отправленный Петром I во Францию. А. Джорджи переводит лист целиком и дает пространные комментарии к тексту, используя в качестве материала для сравнения иврит, греческий, сирийский, санскрит и другие известные ему языки. Критически оценивая работу братьев Фурмон, он исправляет их ошибки (например, чтение слова **sngon** в первой строке, которое Фурмонами транскрибировано как *tonh*) и добавляет к ним новые (предлагает читать **bsha+do** как **bshod**). Эти исследования давно стали достоянием истории, и даже при всем желании мы не смогли бы поместить их здесь ввиду объема. Поэтому для иллюстративных целей мы даем здесь только фрагмент, содержащий вводное слово и интерпретацию лицевой стороны листа.

Tabula Tibetana e Voluminibus non longe a fontibus Irtis repertis excerpta, Tibetice in Actis Erudit. Lipsiæ, Latine apud Bayerum edita, producitur novisque observationibus illustratur.

Тибетский лист, извлеченный из томов, найденных неподалеку от истоков Иртыша, и изданный на тибетском языке в журнале «Acta eruditorum» в Лейпциге, вместе с латинским [переводом], опубликованным Байером, приводится здесь, снабженный новыми пояснениями.

(663) Committendum non erat, ut ea Tabula, quæ tam saepe in superioribus commemorata fuerat, nullum denique locum in hoc nostro Alphabeto haberet.

Itaque exemplari Lipsiensi, quod est in *Actis Erud. Mens. Junii A. MDCCXXII.* solis Tibetanis characteribus editum, subijcimus *lectionem* una cum Latina versione a *Fourmontiis FF.* Viris doctissimis adornata, quemadmodum exstat in

Невозможно, чтобы для листа, который так часто упоминался выше, не нашлось места в нашем «Алфавите».

Итак, к лейпцигскому образцу, который был издан в «Acta eruditorum» в июне 1722 г. только тибетскими буквами, мы присоединяем чтение с латинской версией, подготовленной учеными мужами братьями Фурмон, в том же виде,

¹ Перевод с латинского языка А. А. Сизовой с использованием немецкого перевода [Giorgi, 1999: 116–127].

Museo Sinico Theophili Sigefridi Bayeri T. I.

Et quoniam certissimis *τεκμηρίσις* adducti Tabulam deprehendimus Magica continere arcana, deque ejus indolis argumento pertractare, quod alienum plane a Latina apud Bayerum versione videatur, eam oportunis observationibus illustrare tentavimus:

Ita quidem, ut alia ex his rerum facies, ac nova propemodum interpretatio spectanda tradatur.

Nec propterea velim quis putet nostris hisce conatibus detractum quid esse famæ & existimationi *Fourmontiorum FF.*, quorum doctrina & eruditio toti Litterariæ Reipublicæ probatissima summo semper in pretio & admiratione erit.

Neque enim Eorum interpretationem ideo ab argumento, & orationis sensu deflectere credimus, quia verbum verbo non exakte reddant, sed quia ardua Tibetanorum Scriptorum lectio, & sensus plerumque ambigui vel peritissimum quemque Interpretem facillime fallunt, & in diversa trahunt.

Vox quælibet monosyllaba suam habet significationem.

Hanc si *separatim* accipias, recte ex lexicis interpretaberis.

At in orationis textu non erit separatim, sed cum alia aut (664) antecedenti, aut consequenti conjunctim sumenda: tum vero sensum induit omnino diversum.

в каком оно представлено в «*Museum sinicum*» Теофила Зигфрида Байера.

И поскольку на основании вернейших признаков (*τεκμηρίσις*) мы считаем, что [текст] листа содержит тайную магию и предмет его весьма любопытен — что вполне очевидно из латинской версии у Байера, — мы попытались снабдить его полезными комментариями.

Однако в результате получилась совершенно иная картина и иной перевод.

Не хотелось бы, чтобы кто-нибудь решил, что своими опытами мы пытаемся принизить славу и доброе имя братьев Фурмон, эрудиция и ученость которых будут неизменно в величайшем почете и уважении во всем ученом сообществе.

Мы также считаем, что их перевод отклонился от содержания и смысла не из-за того, что передает слова неточно, но потому, что чтение тибетских писаний сложно и их многозначность с легкостью может ввести в заблуждение и отправить по ложному следу даже самого опытного переводчика.

Каждое односложное слово имеет свое значение.

Применяя эти значения, можно переводить верно, опираясь на словари.

Однако в данном тексте слова нельзя воспринимать по отдельности, они должны пониматься вместе с предшествующими или последующими: так, зачастую они

Res declaratur exemplo སྤྱི སྤྱི *Cja* in hac eadem Tab. recte vertitur a Fourmontiis *Avis: Avem* dabunt Lexica Tibetana.

Sicque nos etiam vertimus in dodecaeteride Tibet. Verum in orationis textu non integra, sed pars vocis erit; uti accidit in རྒྱལ་པོ་ *Scie-cja-ba*.

Tunc autem སྤྱི སྤྱི *Cja vim agendi, actionem, energiam & efficaciam* denotat.

Ad has autem difficultates in Tibetanis scriptis, in iis maxime, quæ sacra sunt & magica, interpretandis, præter Lexicorum subsidia, naturam argumenti, de quo agitur, & gentis superstitionem sedulo prius investigare, & constituere necesse est.

Fourmontiis sola pars prior Tabulae Lipsiensis innotuit.

In ea non tam perspicui nitent characteres magicæ scripturæ, cujus modi in *posteriori* apparent.

Hos intueri si licuisset Sapientissimis exoticarum linguarum cultoribus, nullus dubito quin eundem, quem nos, sensum in sua illa eleganti, & magna animi contentione elaborata versione tenuissent.

Partem alteram Tabulae Lipsiensis, quam nemo hactenus explicavit in observationibus nostris interpretari conabimur.

приобретают совершенно иной смысл.

К примеру, *Cja* в [тексте] листа правильно переводится Фурмонами как ‘птица’: [значение] ‘птица’ дают и тибетские словари.

Следовательно, мы так и переводим в [списке животных] двенадцатилетнего [цикла] Тибета. Но в контексте слог не выступает как [отдельное] слово, а является только его частью; так происходит в [конструкции] *Scie-cja-ba*.

Здесь *Cja* означает *силу движения, действие, энергию и эффективность*.

Ввиду таких сложностей при переводе тибетских текстов, особенно священных и магических, нужно не только опираться на словари, но и предварительно исследовать предмет повествования, уделяя пристальное внимание людским предрассудкам.

Фурмонами переведена только одна сторона лейпцигского текста.

В ней магические письмена видны не столь явно, как в последующем тексте.

Если бы эти выдающиеся знатоки иностранных языков обратились к сим магическим письмам, не сомневаюсь, что они смогли бы их перевести столь же изящно, как и мы.

Другую часть лейпцигского листа, которую никто до сих пор не изучал, мы попытаемся перевести, снабдив комментариями ².

² Перевод текста на оборотной стороне листа с комментариями: [Giorgi, 1762: 731–756; 1999: 184–211].

Ex his vero intelligent Eruditi non nova esse, neque nudiustertius excogitata, quæ de Diis, deque superstitione Tibetanorum non sine molesta investigatione quæsita tradidimus.

In hoc enim Tibetanæ antiquitatis monumento e rudium tenebris educto, diuque per Europam omnem famigerato, eadem illa, de quibus egimus, Numina celebrantur iidemque *Cjang ciubii-Sem-bah* commemorantur *Cihana Torcè*, *Sang khje*, *Xacha*, *Cjom-den-de*, *Ciam-ba*, *Cjen-resi*, *Giam-pel*.

Nunc vero *Tabula opistographa* pars prior sic est.

(665—677) [Тибетский текст с транскрипцией и переводом братьев Фурмон]⁴

Interpretatio nostra Наше истолкование

Misericordia recreat, & a cruciatibus absolvit Summus Protector viventes omnes, qui eam adorantibus suis revelat.

Benefici largitoris virtutem sciunt omnes, sed orationis, invocationisque vim, & efficaciam exponere, & aperire nesciunt.

Nomen ea exprimit (678) & arcanum illius legis, quæ lex est spiri-

Из этого ученые верно заключат, что рассказанное нами о богах и верованиях тибетцев было найдено не без трудоемкого исследования, это не ново и не придумано третьего дня.

Ибо в этом памятнике тибетской древности, извлеченном из руин и длительное время вызывавшем толки по всей Европе, упоминаются те же самые боги, о которых мы говорили [выше в книге], и в качестве *Cjang ciubii-Sem-bah* [бодхисаттв, byang chub sems pa] названы *Cihana Torcè* [phyag na rdo rje], *Sang khje* [sangs rgyas], *Xacha* [swā hā³], *Cjom-den-de* [bcom ldan 'das], *Ciam-ba* [byams pa], *Cjen-resi* [spyen ras gzigs], *Giam-pel* ['jam dpal].

Итак, лицевая сторона листа выглядит следующим образом:

Великий Защитник состраданием утешает всех живых существ и избавляет [их] от мучений, являя его (сострадание) своим почитателям.

Все из них понимают добродетель благого жертвователя, однако не понимают силу молитвы, призывания и их воздействия.

Имя выражает [их] также и тайну того закона, что является

³ См.: [Giorgi, 1762: 675, примеч. 86].

⁴ См.: Приложение 2.

tuum. Summam proinde altitudinem legis ignorat, (*qui efficaciam orationis, & operationis hujus ignorat.*)

Arcanam significationem legis universorum spirituum explicat, aperitque, *Ostensor* ac *Revelator* Magnus, qui & vim invocationis, atque operationis perfectam patefacit.

Hæc autem est *Magia*, quæ miseros eripit a locis pœnaliū transmigrationum.

O quam valida, & potens est ad operandum!

O quam summæ & præstantis virtutis est ad quadruplex illud gratiarum genus, & ad scalam *sublimiorum transmigrationum* percurrendam!

Per hanc enim *Ciha-na Tor'cje* afflictis, & in angore versantibus misericordiam, divinam lucem, virtutemque concedit.

Quicquid optimi & optabilis esse potest spiritibus impertitur *Cjang-cihub-sem-bah*, ille nimirum *Ciom-den-de*, qui orantibus & invocantibus se pulcrum, divinamque lucem infundit.

Vis salutaris & moderatrix magnæ rotæ transmigrationum e corde pio Summi Principis misericordiarum profecta, manifestans legem virtutis mundatricis spirituum, sinem ponit alternantibus cruciatibus, quorum alii aliis in catenæ morem sibi succedunt: *finemque istum facit* dicto & imperio demonstrato [*Sang nga*] occultæ Magiæ, qua *Ciom-*

законом духа. Поэтому не знают высшего уровня учения (*те, кто не знают об эффективности молитвы и ее воздействии*).

Тайное значение закона всех духов объясняет и открывает Великий *Указывающий* и *Открывающий*, который являет в полноте силу призываний и [их] воздействий.

Ибо такова *магия*, что спасает несчастных из узилищ перерождений.

О, как могущественна и действительна она в использовании!

О, какой великой и выдающейся добродетели она преисполнена для четырехкратной формы благодати и для прохождения лестницы *высших перерождений*!

Ибо через нее *Ciha-na Tor'cje* [phyag na rdo rje] обездоленным и находящимся в тоске дарует милосердие, божественный свет и добродетель.

Все, что только можно пожелать лучшего, дает душам *Cjang-cihub-sem-bah* [byang chub sems ra], этот чудесный *Ciom-den-de* [bcom ldan 'das], который проливает божественный свет на молящихся и взывающих к нему.

Целительная и сдерживающая сила великого колеса перерождений, проистекающая из добродетельного сердца Верховноголадыки сострадания и устанавливающая закон очистительной добродетели духа, прерывает сменяющиеся мучения, сомкнутые, как звенья цепи: и этот конец она кладет, явив слово и власть оккульт-

dem-de in absolvendo certamine spiritus concupiscentiæ procul avertit.

Quamobrem & *tanquam Ciom-den-de* illuminat spiritus, & *tanquam Cjang-cihub-sem-bah* eis virtutem tribuit.

Sicque *Tor'-cje-zin* misericordia vivificatrix, & pulcre splendens, manifestando legem iis, qui in amaritudine ac mœrore tenebrarum detinentur, virtutem inserit per benedictum illud gratiæ suæ donum, quod est potens apertæ legis solatium, atque fomentum.

Et sicuti legem pandens virtutem intellectus cuique infundit, ita per efficaciam, & imperium [*Sang nga*] occultæ magiæ, quæ defendit atque tuetur Regna viventium, illorum, (679) cruciatibus finem cito imponit.

Ita quidem *Cjang cihub-sem-bah* optabilia omnia concedit, & *Sang-khie* Regni *Kjen* vi operatricis orationis, & invocationis tribuit divinam lucem, & suavitatem afflictis, liberans eos ab innumerabilibus suppliciis [*Sang nga*] occulta magia dixit: *Na-ma Sam-ta-pou-trah-nahne: Sam-ta-nou: Ka. Ta. Pha. Ra. Tza. Thha. Me. Ni. Tza. Ta. Ma. Hha. Ha. Xahha*, seu *Xahcha*: O quam excellens, & sublimis est dignitas *Cjan-cihubii* universæ terræ!

ной магии [*Sang nga*], посредством которой *Ciom-den-de* отвратился прочь, чтобы прекратить борьбу вождения духа.

Вот почему и словно *Ciom-den-de* озаряет дух, и словно *Cjang-cihub-sem-bah* дает им добродетель.

Таким же образом *Tor'-cje-zin*, оживляющая состраданием в прекрасном блеске, открывая учение тем, кто скован горечью и скорбью мрака, наделяет высшим качеством посредством того благословенного дара милости, — могущественного утешения открытого учения и избавления.

И подобно тому, как он вселяет во всякое существо вместе с распространением учения способность понимать, таким же образом, посредством силы и власти оккультной магии [*Sang nga*], оберегающей и защищающей мир живых, он быстро кладет конец их страданиям.

Таким образом, *Cjang-cihub-sem-bah* предлагает все желаемое, и *Sang-khie* царства *Kjen* силой действенной молитвы и призывания дает божественное просвещение и блаженство несчастным, освобождая их от бесчисленных страданий, [*Sang nga*] и произнес оккультную магическую [формулу]: *Na-ma Sam-ta-pou-trah-nahne: Sam-ta-nou: Ka. Ta. Pha. Ra. Tza. Thha. Me. Ni. Tza. Ta. Ma. Hha. Ha. Xahha*, seu *Xahcha*: О, насколько великолепно и возвышенно достоинство *Cjan-cihub* по всей земле!

Quoniam *Cjang-cihub-sem bah, Cjam-be, Cjam-ba* Maximus præsens universis vi potentis invocationis, quæ ex proprio illius corde, commiserationeque profluxit, divinam vitalemque lucem ac suavitatem largitur afflictis dixit: *Na-ma 8 Sam-ta-pou-trah-nahn. Aa. Cia. Ta. Gncia. Jah. Sa. R'pa. Sa. Dha. Ah. Scia. Jah. Nou. Ka. Tha. Xahha, seu Xahcha.* O quanta est dignitas, & præstantia *Ciamba!*

Enim vero unus iste *Cjang-cihub-sem-bah* cælorum, misericors & amator summus in eorum virtutis Regno invocationis hujus potestate divinam pulchramque lucem & suavitatem impartitur afflictis per [*Sang nga*] occultam magiam dixit.

Hunc plane sensum tradidimus parti priori Tab. Tibetana.

Потому что *Cjang-cihub-sem bah, Cjam-be, Cjam-ba* Великий, милостивый ко всем, благодаря силе призываний, проистекающей из его собственного сердца и сострадания, излучает божественный живительный свет и мягкость, сказал обремененным: *Na-ma, Sam-ta-pou-trah-nahn. Aa. Cia. Ta. Gncia. Jah. Sa. R'pa. Sa. Dha. Ah. Scia. Jah. Nou. Ka. Tha. Xahha, seu Xahcha.* О, каково достоинство и величие *Ciamba!*

Ибо воистину этот *Cjang-cihub-sem-bah* единственный из небесных [существ] сострадательный и в высшей мере любящий добродетель в их царстве, благодаря силе его призываний проливает божественный прекрасный свет и блаженство на обремененных, с помощью [*Sang nga*] произнес оккультную магическую [формулу].

Здесь мы передали смысл [текста на] лицевой стороне тибетского листа.

**Приложение № 4. Перевод фрагмента статьи
Г. Ф. Миллера «De scriptis Tanguticis in Sibiria repertis
commentatio» [Müller, 1747: 463–467] ¹**

Г. Ф. Миллер. Комментарии к тангутским текстам, найденным в Сибири.

Quæ adhuc dixi, satis superque sufficiunt, fanorum in quibus Tangutica scripta reperta sunt, rationem commonstrandi. Reliquum est, ut dicam, quid in interpretando folio Tangutico Furmontiano in Sibiria præstiterim.

Cum anno cl̄l̄l̄ccc̄xxv Selenigiæ versarer, operæ pretium mihi visum est, castra *Lobsani*, Principis Mongolici, tribus *Zongol*, visitare, qui tunc quidem octoginta circiter leucas ab urbe ista ad Tschicoium fluvium sub potestate Russica degebat, tum ut mores gentis observarem, tum quoque, quod audivissem, sacrificulum quendam non infimæ conditionis, ex Tangutia oriundum, apud Principem commorari, cuius opera de cultu Tangutico et Mongolico uberiores mihi notitiam comparare, nec non Tangutici folii fide dignam interpretationem obtinere sperabam.

Non instructuosum sane iter fuit. Sacrificulus, cui cum Principe æqualis a suis honor exhibebatur, ex eo ordine (464) erat, qui Mongolensibus et Calmuccis *Gelun* vocantur. *Zordschi* ipsi nomen erat,

Сказанного достаточно, чтобы рассказать о состоянии святилищ, где находили тангутские рукописи. Далее продолжу затронутую ранее тему о [тексте] тангутского листа Фурмонов, переведенном [для меня] в Сибири.

Когда я был на Селенге в 1735 году, то счел необходимым посетить военный лагерь *Лобсана*, монгольского князя из племени *Цонгол*, который тогда находился примерно в 80 лигах ² от города в направлении реки Чикой, бывшей тогда на территории российских владений, чтобы, во-первых, изучить нравы людей, а во-вторых, потому что я слышал, что при князе живет высокопоставленный священнослужитель, от которого я надеялся получить сведения о тибетских и монгольских религиозных сочинениях и достоверный перевод листа Фурмонов.

Воистину ненапряжным было путешествие. Священнослужитель, которого почитали наравне с князем, был из того сословия, которое монголы и калмыки называют *Gelun*. Его звали *Zordschi* ³, и был он

¹ Перевод с латинского языка М. В. Шелковича под редакцией А. А. Силовой.

² Одна лига равняется 2,22 км.

³ Первый настоятель первого бурятского монастыря (отсюда и его наименование *Zordschi*, т. е. «настоятель», от тиб. chos rje) Балдан Брайбун (Цон-

homo ad suæ gentis morem non indoctus, affabilis, et si qui alius officiosus.

Talem deprehendens, studui, ut, quod donis fieri solet, arctiorem cum ipso amicitiam contraherem, quam ille tam in istis castris, quam aliquot diebus post, cum Selengiæ me inviseret, et postea etiam per literas ingenue coluit.

Omnino multa ab hoc viro profeci, in iis potissimum, quæ de ratione cultus Tangutici scire cupiebam, nec prorsus in cassum mihi spes fuit, quod interpretationem folii Tangutici spectaret. Prima cura fuit, ut versionem Furmontianam amica explicarem, ne, si forte illa satis congrua ipsi visa fuerit, superfluos labores exposcerem.

Ille autem maximo stupore meo hanc ne hilum quidem cum Tangutico textu convenire asseveravit. Rogavi deinde sacrificulum, ut ipse operam suam interpretationi conferre non gravaretur, quod cum libenter se facturum promississet, Selengiæ in museo meo laborem voluit perficere.

Vix autem incepit versionem, cum animaduertit, ad integrum folium absoluendum plus temporis requiri, quam quod humanissimus vir mihi destinasset. Ideo post aliquot lineas substitit, reliqua domi se interpretaturum dicens. Ego autem hoc concedere non potui.

Instabat enim tempus, quo iter persequendum erat: nec persuadere volui, ut me præsentem pergeret, ne

человеком ученым по меркам его народа, обходительным и во всех отношениях любезным.

Посему я постарался завести с ним крепкую дружбу, как полагается, при помощи даров; эту дружбу он сердечно поддерживал при личном общении в те дни, когда сопровождал меня по Селенге, и после этого — в письмах.

Вообще я много чего добился от этого человека, а более всего в отношении того, что касается тангутской религии, также и желание мое исполнилось — он посмотрел перевод тангутской рукописи. В первую очередь мне было нужно объяснить [моему] другу версию Фурмонов, чтобы не просить его о лишней работе, сочти он, что эта версия удовлетворительна.

Он же, к моему величайшему изумлению, утверждал, что она во многом не соответствует тангутскому тексту. Я попросил священнослужителя составить свой перевод, и он пообещал, что охотно сделает это, пожелав осуществить сей труд в моей библиотеке (лагере) на Селенге.

Едва он начал перевод, как понял, что на обработку целого листа потребуется больше времени, чем было изначально намечено. Поэтому после нескольких строк он остановился, сказав, что остальное истолкует дома. Я, в свою очередь, не мог этого допустить.

Приближалось время продолжать путь: я не хотел требовать от него завершения работы и у себя

гольский, или Мурочинский, дацан), тибетец Агван Пунцог [Ванчикова, Аюшиева, 2019: 121].

alia perquirendi facultate me fraudarem; quin visum fuit, vel ex tali specimine totam causam satis superque cognitam fore.

Rogavi tantum, ut suam quoque textus Tangutici pronuntiationem adscriberet, quod fecit. Hæc lingua et literis Mongolicis scribebantur. Defuit eo tempore interpretes, (465) qui Mongolica in aliam mihi notam linguam transferret.

Nam etiamsi plures essent, qui Mongolicam linguam æque ac Russicam satis commode loquerentur, et in sermonibus miscendis operam suam non inutiliter præstarent, nemo tamen sublimibus, quod dicebant, locutionibus sacrificuli, quibus in scriptione usus esset, transferendis, parem se pronuntiavit.

Post aliquot menses, quibus Nertschiam totamque regionem Argunensem et extremos Sinensium limites visitavimus, cum Udinii aliquam moram facere cogemur, impetravi a Præfecto Selingensi virum ex Russis, qui ipse literas Mongolicas intelligeret, aliumque ex sacrificulorum familia, gente Mongolensem, qui, quæ difficiliore essent locutiones, orali circumlocutione clarius explanaret.

Sed nec horum opera multum profeci. Obscuritatis versionem Mongolicam arguebant, quæ inde orta sit, quod sacrificulus Tangutanus linguam Mongolicam non satis calletet.

Id tamen intellexi, initium eius his verbis constare: *Qui intellectu*

отнимать возможность дальнейших изысканий тоже не хотел; ведь было понятно, что одного фрагмента мне будет достаточно, чтобы понять суть.

Я попросил только, чтобы он приписал свое произношение тангутского текста, что он и сделал. Он записывал его монгольскими буквами. В то время при мне не было переводчика, который мог бы перевести с монгольского на другой известный мне язык.

Было много тех, кто говорил на монгольском, а равно и на русском языке достаточно свободно, и они с пользой предлагали свои услуги для переговоров на обоих языках, но все же никто не вызвался перевести возвышенный язык священнослужителя, использованный в рукописи.

Через несколько месяцев, в течение которых мы объехали всю Нерчинскую и Аргунскую область, а также крайние пределы Китая и уже собирались сделать небольшую остановку в Удинске, Селенгинский губернатор прислал мне человека из русских, который сам выучил монгольские буквы, и другого, из числа священнослужителей, монгольского происхождения, который объяснял с помощью устного парафраза особенно трудные выражения.

Но не слишком помогли их труды. Они сочли монгольскую версию непонятной по причине того, что тангутский священнослужитель был недостаточно сведущ в монгольском языке.

И все же я смог уяснить начало текста: *Кто в разуме (сознании,*

(*conscientia, corde,*) *suo omnia comprehendit (intelligit)* etc. Hæc iam nihil certe cum interpretatione Furmontiana commune habent, id quod etiam de subsequentibus, cum versionem Furmontianam illis explicarem, et quærerem, annon aliquod verbum occurrat, quod ei versioni respondeat, interpretes testati sunt.

Si forte aliquis, quod tamen non facile futurum spero, de veritate horum dubitaverit, illi scripta testimonia afferre possum, quæ fidei faciendæ caussa, ne aliquid finxisse videar, ab istis hominibus mihi dari curavi.

Præterea testem invoco Cl. Gmelinum, qui omnibus meis studiis interfuit. Testimonium etiam præbeat ipsa a sacrificulo data versio Mongolica, quam una cum (466) textu Tangutico, ut æri incidatur, addo.

In iisdem tabulis textus Tangutici pronunciationem adscripti, unam a sacrificulo Mongolicis literis expressam, alteram secundum Mongolicas latinis literis redditam, ut Germani eas efferre solent.

Et hanc ultimam quidem in gratiam illorum, qui literis Tanguticis pernoscentis operam dare cupiunt, textui Tangutico proxime subieci. Gavisus sum, eam cum regulis olim a me concinnatis admodum convenire, quas, si operæ pretium videbitur, alio loco dabo.

сердце) своим все понимает (постигаем)... и так далее. Это не имело ничего общего с переводом Фурмонов; то же и с дальнейшим текстом: когда я объяснял им версию Фурмонов и спрашивал, не попадает ли то или иное слово, которое соответствует этой версии, переводчики утверждали, что нет.

Если кто-то усомнится в их правоте — надеюсь, этого все же не произойдет, — я могу привести в качестве доказательства тому рукописи, чтобы не показалось, что я выдумываю что-то; я позаботился, чтобы эти люди мне их дали.

Кроме того, в качестве свидетеля ссылаюсь на Гмелина⁴, который присутствовал при всех моих занятиях. Доказательством также пусть служит данная священнослужителем монгольская версия, которую я в виде иллюстрации присовокупляю к тангутскому тексту.

Там же надписано произношение тангутского текста: монгольский текст, написанный священнослужителем, и латинская транскрипция монгольских букв, сделанная по немецкому образцу.

И эту последнюю, для тех, кто желает изучить произношение тангутских букв, я поместил под тангутским текстом. Я рад, что она вполне совпадает с некогда упорядоченными мной правилами, которые я опубликую в другом месте, если это окажется полезным.

⁴ И. Г. Г м е л и н (1709–1755) — немецкий естествоиспытатель, состоявший на службе в Петербургской Академии наук и сопровождавший Г. Ф. Миллера в путешествии по Сибири.

Versionem autem Mongolicam studio servavi, spe fretus, fore, ut interpretem aliquando invenirem, literis Mongolicis satis innutritum, qui vel coniectando eius sensum assequi possit. Nec fefellit eventus.

Illustri Goldbachio hanc gratiam debemus, quod, quo est in quævis literarum studia incredibili amore et industria, etiamsi Musis ereptus videatur, ad magis ardua negotia admotus, non defuerit meis precibus, quin per interpretes linguarum Mongolicæ et Calmuccicæ, qui Petropoli in collegio Imperiali res externas curante aluntur, periculum fieri curaverit, annon versionis Mongolicæ aliquem sensum dare possint.

Ecce hic egregium se præstitit *Petrus ille Smirnovius*, linguæ Calmuccicæ peritissimus interpres, quem iam alias laudavi⁶. Hic adhibito in opem Mongolense quodam, homine ab infantia inter sacrificulos suæ gentis educato, et omne dictionis genus, quod non nisi in sacris eorum libris occurrit, egregie calente, concinnavit versionis Mongolicæ versionem Russicam, quod ad indolem sacri stili, (467) qui multa lectorum divinationi relinquit, satis luculentam.

Монгольский перевод я старательно сохранил в надежде, что когда-нибудь найду переводчика, достаточно сведущего в монгольской грамоте, который смог бы ее истолковать. Таковой случай представлялся.

За это мы благодарны выдающемуся Гольдбаху⁵, взявшему на себя этот тяжкий труд; будучи человеком невероятной любви и усердия к изучению любых наук, хоть и кажется похищенным у муз, он не пренебрег моими мольбами и смог привнести некий смысл в монгольскую версию, пользуясь услугами переводчиков с монгольского и калмыцкого языков, которые состояли при Императорском министерстве иностранных дел в Петербурге.

Среди оных весьма известен *Петр Смирнов*, опытнейший переводчик с калмыцкого языка, которого я в другом месте уже похвалил. Он, находившийся в монгольском подданстве, воспитанный с детства среди священнослужителей своего народа и весьма сведущий во всяких выражениях, которые встречаются только в их священных книгах, подготовил перевод с монгольского на русский, заслуживающий достаточного доверия в отношении качеств стиля священного текста, озадачивающих многих читателей.

⁵ Христиан Гольдбах (1690–1764) — немецкий математик, исполнявший обязанности конференц-секретаря Петербургской Академии наук в период 1725–1728, 1734–1742 гг.

⁶ In Collectione notitiarum ad historiam Russicam spectantium [Sammlung Russischer Geschichte I], quam olim lingua germ. edidi. P. III. p. 275.

Eam ego hic sub finem latinam faciam, et addam versionis Mongolicæ distinctam pronuntiationem, nostris literis expressam, quibus omne negotium expeditum, et liti promovendæ obicem positum esse mihi blandior.

В конце я привожу этот перевод на латыни, добавив к нему транскрипцию монгольской версии, и тешу себя надеждой, что поставленные мной вопросы вызовут продолжение дискуссии.

Pronunciatio textus Tangutici literis Mongolicis expressa
(Tab. VIII) Произношение тибетского текста,
записанного монгольскими буквами ¹

Лама транскрибировал текст, сообразуясь с тибетской графикой (то есть, не по фонетическому признаку) и выполнил приблизительную «транслитерацию» фрагмента средствами монгольского алфавита и его дополнения — *галика* (или алфавита *Али гали*).

Поскольку *галик* не имеет стандартных обозначений в транскрипции монгольского текста, мы отдельно даем использованные нами условные обозначения для этих графем:

ᠳ	e	ᠡ		dēēs des དེས	ᠪ	-	ph	ᠪ	ᠪanbar phan bar ᠪᠠᠨᠪᠠᠷ
ᠳ	o	ᠣ		sdôn sdon ᠰᠳᠤᠨ	ᠴ	ᠮ	tsh	ᠴ	mċan mtshan ᠮᠴᠠᠨ
ᠭ	g	ᠭ		gyi gyi ᠭᠢ	,	ᠣ	,	ᠠ	'di 'di ᠠᠳᠢ
ᠨ	ny	ᠨ		ñid nyid ᠨᠢᠳ	z	ᠮ	z	ᠵ	Blôbzang [имя blo bzang ᠪᠯᠠᠪᠵᠠᠩ]

Транскрипция

(1) bartugs ² su čudba ³ dēēs ⁴ : sdôn ⁵ (2) semċan rnam la ᠪanbar bsid ⁶ nas : (3) 'di dag tams cad bsid : sis ⁷ bya (4) bar ni mi sis so : čôs

¹ Опубликованный Миллером монгольский текст был подготовлен к печати человеком, монгольского языка не знавшим (или знакомым с ним только поверхностно). В большинстве случаев неточности графической передачи, вкравшиеся при «перерисовке», можно отличить от смысловых неточностей, допущенных самим ламой при транскрипции тибетского текста и переводе. Все эти случаи, как очевидные, так и сомнительные, оговариваются нами в примечаниях.

² Слоги ᠪᠠᠨᠪᠠᠷ *bar thugs* транскрибированы слитно (здесь и далее отмечено подчеркиванием), хотя в тибетском тексте относятся к разным словоформам.

³ Слитная транскрипция слогов ᠴᠠᠳᠢᠷᠠ *chud ra*. В данном случае это одна словоформа. Далее случаи слитной транскрипции в примечаниях не оговариваются.

rnams kyi ni (5) čôs kyi⁸ mčan : blônbo dēs ni dē (6) mi sēēs⁹ : čôs rnams
kūn ġyi mčan¹⁰ ñid (7) ni : stōng ba ñid du yan đay gsūngs : (8) bsugs ba
rtay tu der ġnas nas : rabtu (9) dēis¹¹ bar las bya oo : bgags¹² si bar
(10) bya ba rimbar¹³ byēēba¹⁴ rgyas ba oo :

Textus Tangutici versio Mongolica (Tab. IX)
Монгольский перевод тибетского текста

1. Транскрипция монгольского текста, опубликованного Миллером
2. Перевод с монгольского на русский язык
3. Латинская транскрипция монгольского текста Миллера
4. Перевод с монгольского на латинский язык Миллера
5. Перевод с латинского на русский язык А. И. Доватура [Княжецкая, 1989: 25]

@¹⁵ čing¹⁶ sedkil-ün ġabsar-a būküi-yi baytaġayčī :

⁴ Тиб. རྩོམ་ транскрибировано как dēēs с двумя ē. В пятой строке то же самое слово транскрибировано как dēs.

⁵ Слово སྒྲོག་ *sngon* из-за схожести графем འ་ *nga* и ཅ་ *da* было неверно прочитано ламой как སྒྲོག་ *sdon*.

⁶ བཞེད་ *bzhed* передано как bsid. Затруднительно сказать, насколько тут велико искажение, возникшее при копировании монгольского текста. Можно предположить, что ར་ *zha* и ཤ་ *sha* передавались монгольской буквой ᠰ — так же, как и ས་ *sa*.

⁷ ར་ *zhes* как sis. См. предыдущее примечание.

⁸ Kyi, по всей видимости, сильно искажено при переписывании. Читается как ġyi.

⁹ Удвоение ē (см. примеч. 4). Это же слово ཤེས་ *shes* в строке 4 записано как sis.

¹⁰ Рядом с č стоит точка. Непонятно, является ли она случайной или это следы искаженного галига. В этом слове галиг должен быть как в таблице (č).

¹¹ Еще один случай, похожий на рассмотренный в примечании 4.

¹² Должно быть *bgegs*, но в тибетском тексте у Палласа пропущена огласовка, соответственно, там (неправильно) *bgags*.

¹³ Искажение при переписывании: г очень похоже на ġ.

¹⁴ Еще один непонятный случай удвоения ē. Можно прочесть как byēēba, но в контексте повторяемости этих удвоений, когда ēē заменяют одну тибетскую гласную, основное чтение пока видится более логичным.

¹⁵ Знак начала текста, напоминающий биргу. По причине искаженности сложно понять, какого именного типа, скорее всего — ᠰ (орнаментальная бирга).

¹⁶ Сильно искажено: читается как ken/gen ᠭ. Транскрипция čing восстановлена по Миллеру (Tschin) и данному им переводу: ‘твердый’ (о сознании).

Вмещающий всё ¹⁷ в пространство (промежуток) твердого сознания ¹⁸.
Tschin sedkilun subsara bjukui bagadchaktschi
Firma conscientia mediante omnia parvi pendendo
Посредством твердого сознания я всему повиновался, взвесив.

urida amitan nuγud-dur tusa egüsgeküi ¹⁹-eče :
Прежде от принесения пользы живым существам,
urida amitan nogud-dur tusa eguiuskekui eze.
in principio viventi cuicunque auxilium oritur inde.
Вначале всякому живущему возникает помощь отсюда.

edeger бүкүн-и dayudayad : üiledküi-eče inu ülü
Их всех создав. От делания
edeger bjukuni dagudagun, uiledkui eze anu uliu
quibus omnibus consummatis, futurum quid, nemini
По завершении всего этого, что будет, никому

medekü bolai : nom-nuγud inu nom-un činar :
— неведение. Дхармы — это качество дхарм.
medeku bolai. Nom nogud anu nomun tschinar.
notum est. Religio tota namque religionis explicatio.
не известно. Ведь вся религия есть объяснение религии.

tüsimed ²⁰ inu tereber tegüni ülü medeküi :
Чиновники те ²¹ того не знают.
Tuschimed anu tereber teguni uliu medekui.

Вместе с тем появление этого слова в переводе (оно может соответствовать только служебной частице paγ, с которой начинается тибетский оригинал) пока не нашло объяснения.

¹⁷ Соответствия слову ‘всё’ (büküi) в тибетском оригинале нет.

¹⁸ ‘Пространство твердого сознания’ — попытка перевести сочетание первых двух слогов фрагмента བར་ཐུག་ *bar thugs*, где bar (на самом деле, paγ) — окончание словоформы don rtogs paγ, начинающейся на предыдущем листе, которого у работавших с искомым листом людей не имелось.

¹⁹ Написано: egüdkeküi

²⁰ Слово «чиновники» (tüsimed) появилось от неверного чтения: བློན་པོ་ blun po ‘глупый’ было прочитано как བློན་པོ་ blon po ‘министр, чиновник’ (это также отмечено в статье [Княжецкая, 1989: 25]).

²¹ Постпозиция определения tereber ‘те’ объяснима порядком слов в тибетском тексте, однако перед определением по каким-то причинам помещен маркер субъекта действия inu (перевод тибетского ni). В естественном порядке маркер субъекта стоял бы после подлежащего с его определениями («те чиновники»).

Magnates autem intellectu (suo) ea non comprehendunt.
Вельможи же своим пониманием этого не охватывают.

nom-nuyud inu ²² qotala nom-un činar anu :
Дхармы — [это] полностью качество всех дхарм.
Nom nogud anu chotola nomun tschinar anu.
Religio tota videlicet omnia (continet) religionis explicatione.
Вся религия, очевидно, содержит все объяснение религии.

qoyusun činar ber üneker nomlaysan : nasuda
Пустотность — действительно проповедована. Всегда
Chogosun tschinar ber uneger nomlaksan, nasuda
Incorporeorum explicatio verè praedicata est, semper
Объяснение бестелесных поистине провозглашено всегда,

tarnis-un oron-ača tegün-dür inu : asida бүкүй-йи
от места дхарани (тарни) в него. Всегда всё
tarnis un oron eze tegun dur anu. Aschidabjukui ii
ab occultatione id dependet. Semper omnes id
от тайны это зависит. Всегда все это

üiledküi bolai ::
совершается.
üiledküi bolai.
invenire possunt.
найти могут.

Testimonium interpretis, quod versioni suae adscripsit
Свидетельство (подпись) переводчика, чей перевод написан выше

@ — töbed ²³ kelen-ni ²⁴ bičig-yi mongyol-un
Записи [на] тибетском языке [на] монгольский
Urida Töböd kelenni bitschik ii Mongolun
Ante ex Tibetica lingua scriptum hoc in Mongolicam

²² Искаженное написание: зубец i слишком короткий, но всего зубцов два (как в inu), а не три (как в anu).

²³ Перед словом kelen ‘язык’ есть только одно слово, которое по логике должно значить ‘тибетский’. При этом по написанию оно больше похоже на urida, буквально написано что-то вроде gurida/kurida. Это может (и должно быть) искаженное слово töbed ‘тибетский’.

²⁴ По нормам грамматики старомонгольского языка должно быть kelen-ü. Форма kelenni является разговорной (ср. совр. монг.: хэлний).

keleber orčiγuluγsan anu. Selengge-yin
язык переведенные селенгинского
keleber ortschiguluksan anu Selengein
linguam vertit (apud) Selengiensem

qariyatutayiša Blôbzang-u ġelong
подданного тайши Лобсана гелон
chariatu taischa Lobsangi Gelun
subditum principem Lobsanum (commorans) Gelun

Čorji blam-a ²⁵ orčiγulba ²⁶.
Цорджи лама перевел.
Zordschi Lama ortschigulba.
Zordschi Lama vertit.

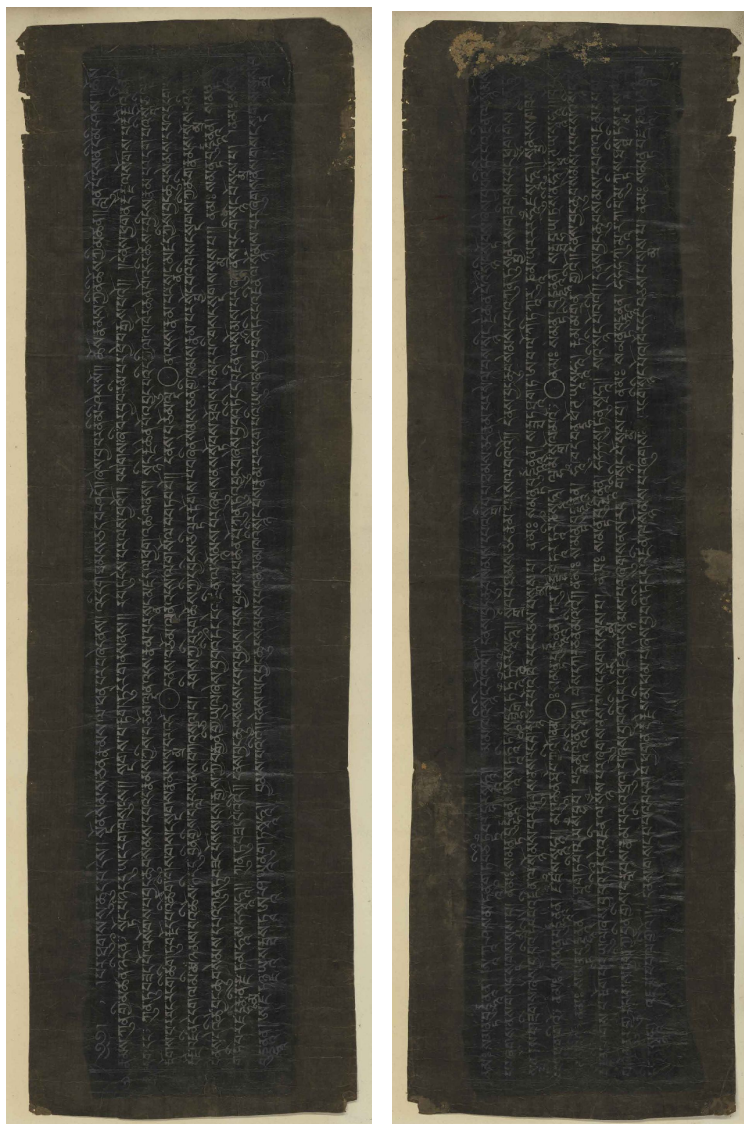
bičigsen ²⁷ anu Daĵin bandi bičibei ::
Написанное послушник (банди) Дажин написал.
Bitschiksen anu Datschin Bandi bitschidei.
Scriptit Datschin Bandi scripsit.

²⁵ Графический элемент буквы l пропущен.

²⁶ Букв.: orγulba.

²⁷ Букв.: bečigsen.

Иллюстрация к статье А. А. Сизовой



Ил. 7. Знаменитый аблай-хитский лист, отправленный Петром I в Париж, где его попытались перевести братья Фурмон.
Хранится в Национальной библиотеке Франции (Париж)
в составе ед. хр. Tibétain 464 (л. 5). Источник: gallica.bnf.fr